

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

Unidad Ajusco



LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

PROYECTO EDUCATIVO

Propuesta para la Enseñanza del Francés en el Centro de Aprendizaje de Idiomas con Laboratorio de Auto-Acceso en el Campus Jalpa de la Universidad Autónoma de Zacatecas

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
LICENCIADA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

P R E S E N T A

MARÍA DE LOURDES ESQUIVEL ZAMUDIO

ASESOR
VIRGINIA ÁLVAREZ TENORIO

FEBRERO 2008

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO 1.

Centro de Aprendizaje de Idiomas con Laboratorio de Auto-Acceso
(CAILA) del *Campus* Jalpa de la Universidad Autónoma de Zacatecas 6

1.1. Fines de la Universidad Autónoma de Zacatecas. . . .	6
1.2. Organigramas de la estructura universitaria.	7
1.3. El <i>Campus</i> Jalpa y su oferta educativa.	10
1.4. El CAILA y la aplicación de una encuesta para la detección de necesidades educativas en lenguas extranjeras.	13
1.5. Graficación de resultados y conclusiones.	17
1.6. Curso de inglés como lengua extranjera.	23

CAPÍTULO 2.

Propuesta para la Enseñanza del Francés en el CAILA 36

2.1. Antecedentes.	36
2.2. Objetivos.	39
2.3. Método de enseñanza.	40
2.4. Laboratorio de Auto-Acceso.	43
2.5. Programa de estudios.	47
2.6. Evaluación.	54

CONCLUSIONES. 57

FUENTES DE INFORMACIÓN. 59

Introducción

Hoy en día es innegable el multilingüismo ya que el fenómeno de la globalización trae consigo la apertura de fronteras y el uso de una sola lengua, supone un rezago y empobrecimiento general para hacerle frente a este gran reto de la diversidad de la información. Por lo tanto es imprescindible en la formación de cualquier profesional, la adquisición de la competencia lingüística en una o más lenguas extranjeras para posibilitarle el acceso a otras culturas y a sus diversas producciones para comprender otras formas de vida, así como entender y explicar los diversos fenómenos y dilemas que presenta la realidad.

Para hacer posible lo anterior, es necesario diseñar y desarrollar programas educativos para la enseñanza de lenguas extranjeras, que incluyan diversos apoyos y recursos que puedan usar los estudiantes para lograr comprender y adquirir esta competencia lingüística.

La Universidad Autónoma de Zacatecas “Francisco García Salinas” (UAZ), atenta a estos procesos sociales y a la demanda de oferta educativa en otras regiones del estado, como es la región del Cañón de Juchipila, decide poner en marcha la edificación de una extensión académico-administrativa en el municipio de Jalpa, denominándolo el *Campus* Jalpa.

Dicho *campus* inició su oferta educativa en septiembre del año 2000 con los proyectos educativos de la Licenciatura en Informática y la Licenciatura de Ingeniería en Computación. En ambas licenciaturas se dispuso como necesario que sus estudiantes iniciaran el aprendizaje del idioma inglés, competencia lingüística necesaria para acceder a diversas fuentes de información, proyectos y otras actividades que conlleva este ámbito tecnológico.

Con la apertura del campus, la población de la región vislumbró como expectativa que se les pudiera extender la oferta educativa referente a la enseñanza de una lengua extranjera, ya que en la región no existían centros u otra institución que brindaran estos estudios. Ante esta petición y conforme a la funciones de difusión y extensión universitaria, el Grupo Disciplinario “Lenguas Extranjeras”, integrado por cuatro docentes del Centro de Idiomas de la Universidad Autónoma de Zacatecas (CIUAZ), emprendió la tarea de diseñar y realizar una encuesta en la población mencionada, para detectar en forma específica qué tipo de estudios lingüísticos en lenguas extranjeras necesitaban, así como otros aspectos relativos al servicio educativo.

Realizar esta encuesta fue una de las acciones que emprendió el Grupo Disciplinario como parte del proyecto de organización del Centro de Aprendizaje de Idiomas con Laboratorio de Auto-Acceso (CAILA) quien a su vez diseñó la

propuesta de enseñanza del inglés como lengua extranjera para los estudiantes del *Campus Jalpa*.

Es importante indicar que quien suscribe este Proyecto educativo formó parte del Grupo Disciplinario “Lenguas Extranjeras”, quien de forma específica contribuyó con el aporte de documentos, redacción de los apartados y participación en las discusiones colegiadas para fundamentar y conformar la propuesta del CAILA.

Sin duda alguna se puede indicar que las diversas acciones que comprendió el proyecto de organización del CAILA, la propuesta de enseñanza del inglés y los años de experiencia como docente del CIUAZ, permitieron a una servidora rescatar aquellas reflexiones y exigencias didácticas que demandan tanto la enseñanza como el aprendizaje de quienes vivenciamos la experiencia formativa en lenguas extranjeras, para derivar la propuesta para enseñanza del francés, que en el presente trabajo se sistematiza y fundamenta conforme a lo requerido por la opción de Proyecto educativo que la Licenciatura en Enseñanza del Francés propone para la titulación de sus estudiantes.

Con base en lo establecido anteriormente es que el presente trabajo se conforma de dos capítulos.

La información obtenida llevó a concluir que la población encuestada consideró como importante la enseñanza del francés, equiparándola con el inglés, por lo que el siguiente pasó fue diseñar un programa para la enseñanza de esta lengua extranjera.

Fue tarea personal el trabajo de quien esta propuesta elabora partiendo de la experiencia adquirida a través de los años laborando como docente en el CIUAZ y apoyándome en el aprendizaje obtenido por los estudios en las materias que se me brindó al cursar esta Licenciatura. La finalidad ahora es dar a conocer esta experiencia que se constituyó en un proyecto educativo para la enseñanza del francés como lengua extranjera. Por tal razón, esta intervención profesional se explica y se fundamenta tanto teórica como metodológicamente a lo largo de esta sistematización para cumplir con lo establecido por parte de la Universidad Pedagógica Nacional en el propósito de la Licenciatura en Enseñanza del Francés, que es la formación profesional de profesores de lengua francesa para dar respuesta a la problemática contemporánea de la enseñanza de esta lengua signada por procesos de integración socio-cultural y desarrollo tecnológico.

A partir de lo anterior, puedo aseverar, que el proyecto de la organización del Centro de Aprendizaje de Idiomas con Laboratorio de Auto-Acceso (CAILA), responde a las exigencias de estudiantes, profesores y población en general de la región del Cañón de Juchipila de contar con un Centro que brinde programas para la enseñanza de lenguas extranjeras como el inglés, el francés y posteriormente

otras, acordes con las necesidades y requerimientos particulares de esta población.

Esta propuesta puede considerarse como innovadora porque a la vez que le proporciona al estudiante las herramientas lingüísticas de la lengua meta, le permitirá poner en práctica su autonomía a través del trabajo particular que realizará en el laboratorio de auto-acceso, llevando a la par un programa de seguimiento de su avance y adquisición de esta competencia lingüística para lograr responder positivamente a las formas de evaluación establecidas internacionalmente.

Para atender los requerimientos manifestados en la encuesta, el CAILA considera la importancia de la adquisición de la competencia lingüística en francés y se diseña un Programa adecuado para tal fin, a la vez que acercará a los estudiantes al conocimiento cultural de Francia y los Países Francófonos.

El documento que se presenta a continuación se compone de dos capítulos, en el Capítulo 1, se pueden observar el Contexto Institucional y la estructura organizativa de la UAZ, además de los antecedentes, justificación y objetivos, que sirven para la fundamentación del proyecto CAILA. En el Capítulo 2, se expone la propuesta para la enseñanza del francés en dicho centro del Campus Jalpa, misma que contempla la metodología a seguir, el programa de estudios, los objetivos que se persiguen y el sistema de evaluación. Es de suma importancia observar que es una propuesta centrada en el estudiante y que el trabajo que desarrolla con la asistencia al Laboratorio de Auto-Acceso contribuye a su autonomía.

CAPÍTULO 1

CENTRO DE APRENDIZAJE DE IDIOMAS CON LABORATORIO DE AUTO-ACCESO (CAILA) DEL CAMPUS JALPA DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ZACATECAS

1.1. Fines de la Universidad Autónoma de Zacatecas

La Universidad Autónoma de Zacatecas “Francisco García Salinas” (UAZ), es una institución de educación superior, con carácter autónomo que fue creada desde el 6 de septiembre de 1968 para consolidarse como una universidad que ofrece conocimientos y herramientas para guiar a los estudiantes en la búsqueda de respuestas y soluciones a diversas problemáticas y necesidades sociales.

En correspondencia con esta tradición académica se diseña el nuevo modelo universitario para el siglo XXI, que persigue ofrecer una educación de calidad acorde a las nuevas condiciones del país, que impacte regionalmente en los ámbitos productivo y social.¹

Los fines que la UAZ persigue son los siguientes:

- a) impartir educación de modo que se obtenga la adecuada preparación del educando para la eficacia de sus servicios a la sociedad como; profesionista, técnico, profesor universitario o investigador,
- b) realizar diagnósticos acerca de las problemáticas y necesidades de los ámbitos social, cultural, científico y productivo del entorno,
- c) crear nuevos programas académicos acordes con las demandas de la vida contemporánea, la versatilidad propia de la dinámica del sector de servicios y la influencia de las nuevas tecnologías, en el marco de la sociedad del conocimiento,
- d) organizar, realizar y fomentar la investigación científica, humanística, ecológica y tecnológica de tal forma que comprenda lo universal, y en especial los problemas nacionales y regionales, proponiendo las soluciones que estime conducentes,
- e) generar ambientes de aprendizaje apoyados en las nuevas tecnologías y enriquecer la educación presencial con los medios electrónicos de apoyo y los avances de la informática,
- f) extender y divulgar la ciencia, la tecnología, el arte y la cultura,
- g) fortalecer a su cuerpo académico mediante la formación y actualización, y,
- h) coadyuvar a que se erradique la marginación y la desigualdad sociales, mediante la universalidad del conocimiento y el desarrollo de los más elevados valores humanos, fortaleciendo así la soberanía y las identidades nacionales.²

¹ Vid. Universidad Autónoma de Zacatecas, *Breve Reseña Histórica*, www.uaz.edu.mx/uaz.nsf, 12-noviembre-2006.

² Equipo de Diseño Curricular de la Licenciatura en Lenguas de la Universidad Autónoma de Zacatecas, *Propuesta Curricular Licenciatura en Lenguas*, Zacatecas, enero 2002, pp. 9-10.

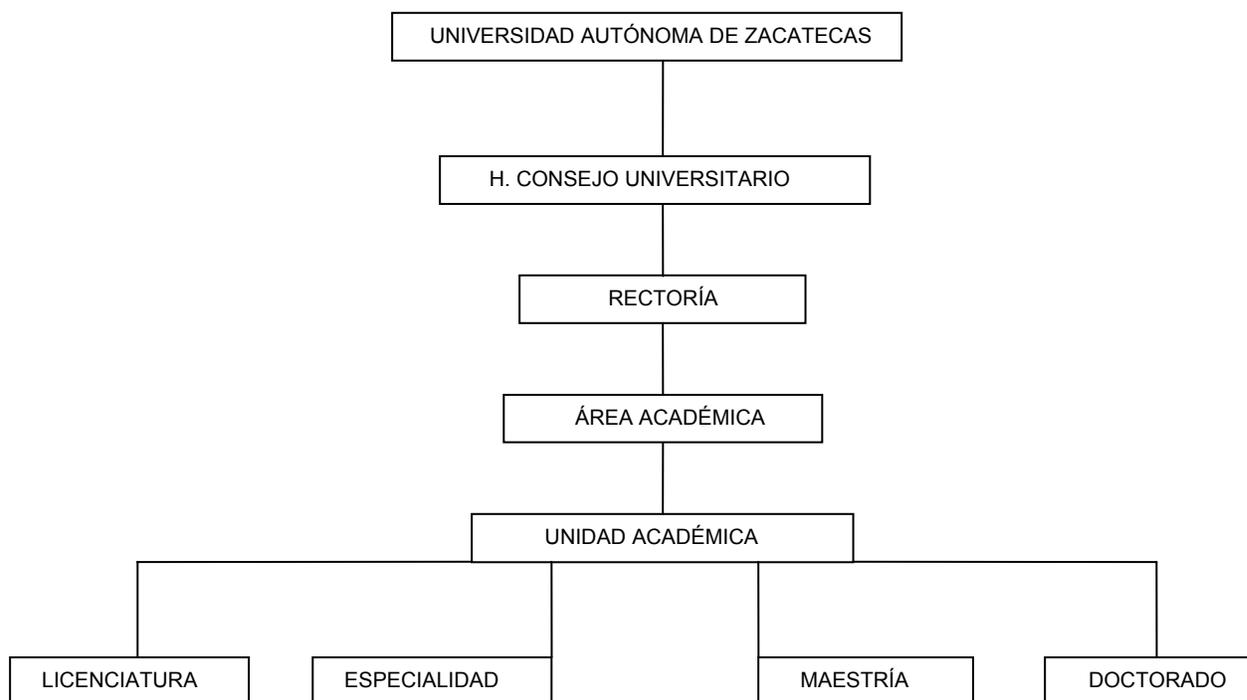
1.2. Organigramas de la estructura universitaria

La Universidad Autónoma de Zacatecas, es una institución de carácter autónomo, que está regida por el H. Consejo Universitario, constituido por diversos integrantes de la comunidad universitaria, como lo son: el Rector, directores, maestros y estudiantes.

A su vez, esta universidad, está conformada por:

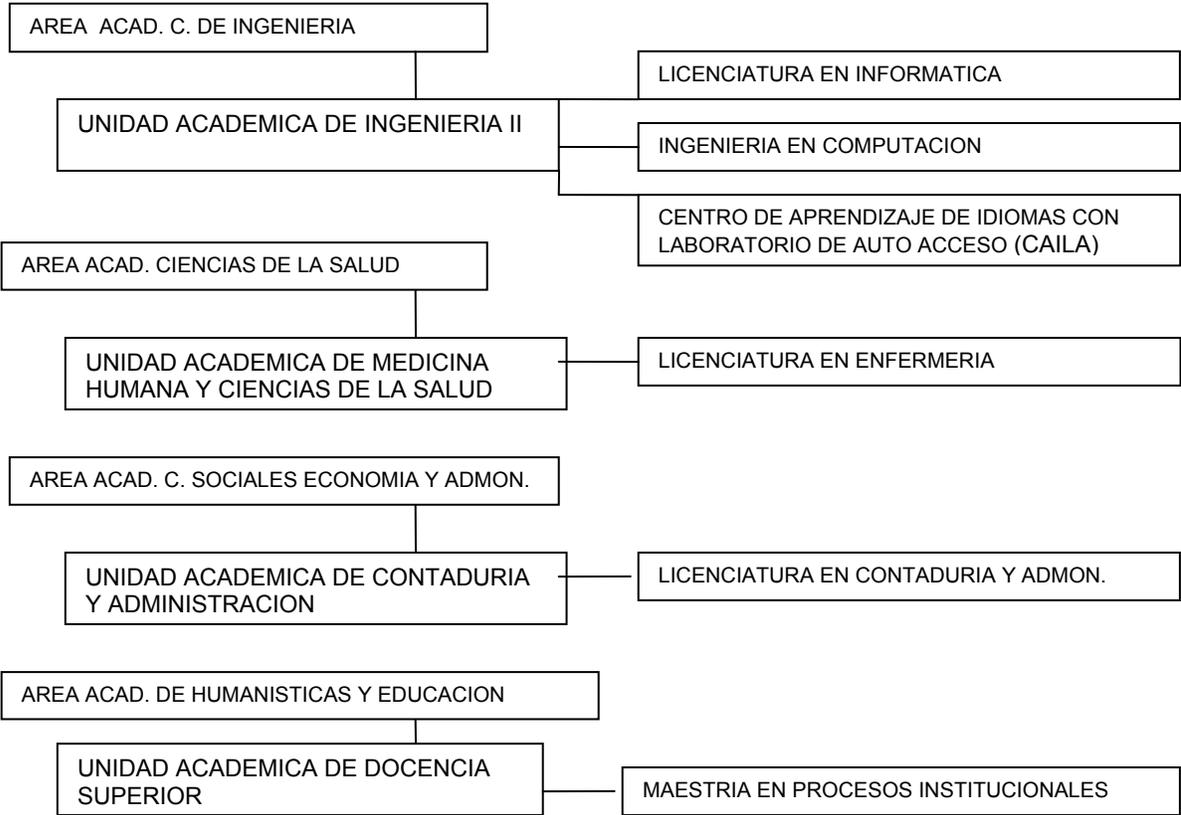
- Área Académica, entidad académica de articulación e integración de varias unidades académicas y/o programas a partir de criterios disciplinares y profesionales
- Unidad Académica, entidad organizadora de las actividades sustantivas de la Universidad que relaciona diferentes programas académicos a partir de criterios profesionales
- Programa Académico, plan académico en el que se diseñan y desarrollan las actividades sustantivas de acuerdo a un proyecto aprobado por el Consejo Universitario que define un objeto de estudio, estrategias, mecanismos de evaluación y metas.
- Centros, se definen por sus actividades de apoyo a los Programas y Planes de Estudio y se ubican en las Unidades y/o Áreas pertinentes.³

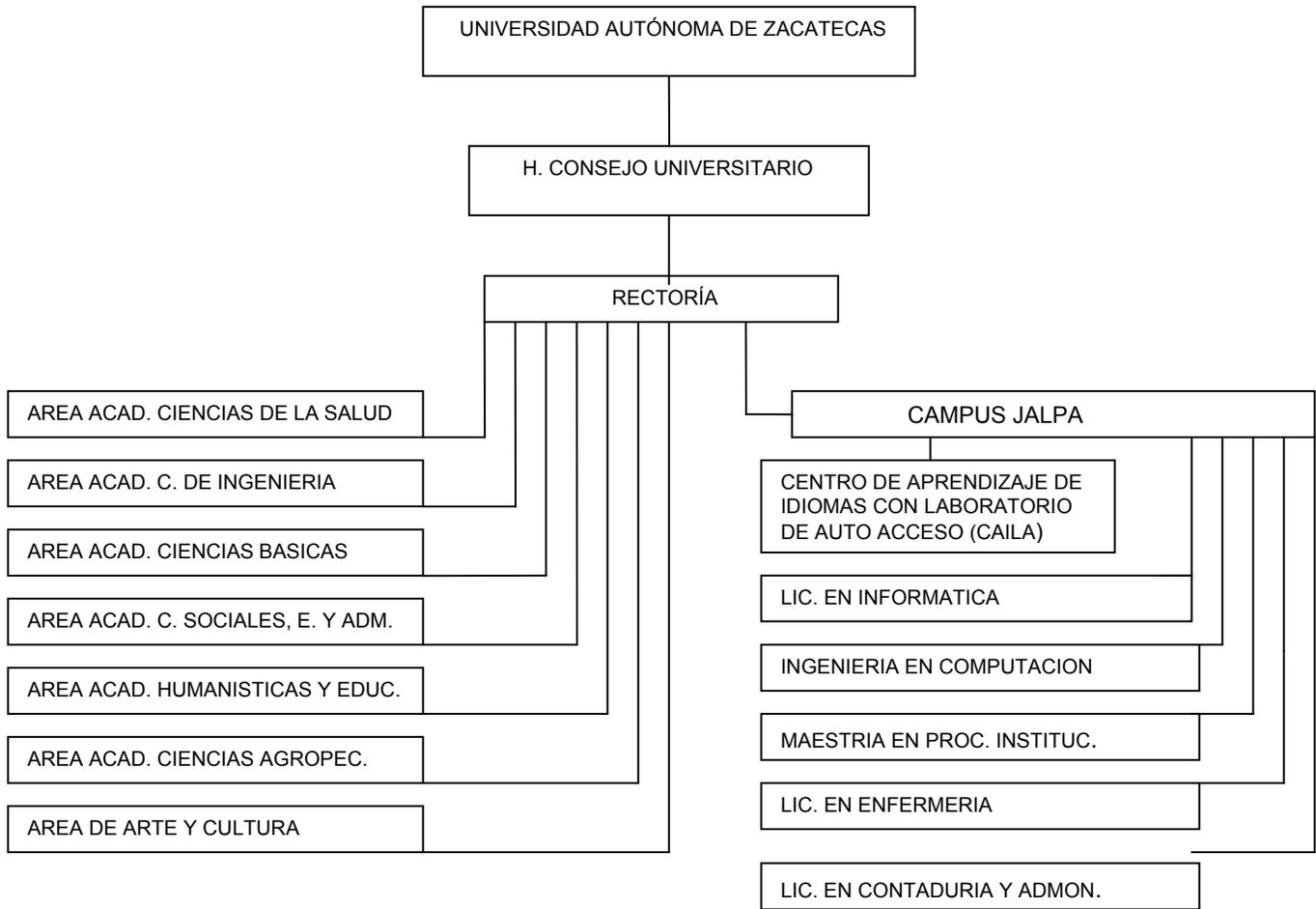
Con base en lo antes señalado, se presentan los siguientes organigramas:



³ Equipo Coordinador de Intervención y Desarrollo Curricular. **Proyecto Curricular**. Cuadernillo No. 12. Comisión General Operativa, Universidad Autónoma de Zacatecas, abril 2000, p.5.

CAMPUS JALPA UAZ





1.3. El *Campus* Jalpa y su oferta educativa

En la actualidad, el municipio de Jalpa, Zacatecas, se caracteriza por ser el que más desarrollo económico presenta en la región del Cañón de Juchipila. Dicha región está constituida por los municipios de: Apozol, Huanusco, Juchipila, Moyahua y Tabasco, que presentan condiciones climáticas templadas y sub-húmedas, favorables para el cultivo de diferentes semillas, por lo que la actividad económica que prepondera en esta región es la agricultura. No obstante los beneficios económicos que puede reportar esta actividad ya que su producción abastece al mercado nacional y al extranjero, los habitantes de esta región prefieren migrar a los Estados Unidos de Norteamérica o a las grandes ciudades de los estados vecinos como lo son Guadalajara y Aguascalientes, entre otros, en búsqueda de mejores oportunidades de trabajo con mayor remuneración económica para beneficiar a sus familias.

A pesar de que Jalpa y sus municipios colindantes cuentan con instituciones que cumplen con amplia cobertura, la demanda de educación básica y media superior, esto no ocurría para los estudios superiores ya que quienes egresaban del nivel de bachillerato se enfrentaban con la disyuntiva de suspender sus estudios y buscar trabajo o emigrar de la región para buscar su ingreso en otras instituciones de educación superior a nivel nacional o incluso en el extranjero. Es a partir de septiembre del 2000, que con la apertura del *Campus* Jalpa de la UAZ se ofertan la Licenciatura en Informática y la de Ingeniería en Computación.

La creación de dicho *Campus* fue en el año 2000, teniendo como antecedente la iniciativa que en el año de 1998 tuvieron algunos empresarios, comerciantes, directores de escuelas de todos los niveles, padres de familia y representantes del gobierno municipal de la región del Cañón de Juchipila para conformar la Asociación Regional Pro-Escuela de Educación Superior del Sur de Zacatecas, cuyo propósito fue solicitar a la Coordinación Nacional de Institutos Tecnológicos Descentralizados en diciembre del mismo año la instauración de una institución educativa de nivel superior, orientada hacia el área tecnológica. Esta petición no fructificó, dadas las exigencias que dicha Coordinación estableció, muchas de las cuales fueron imposibles de cumplir.

No obstante lo anterior, la Asociación Regional en diciembre de 1999, dirige su petición a la Universidad Autónoma de Zacatecas, institución que se ha caracterizado por brindar una educación científica, tecnológica, humanística y cultural, flexible y polivalente en espera de que sea escuchada y concretada su solicitud. Así, después de un tiempo de intercambios y precisiones entre las partes, el día 8 de mayo del año 2000 se acuerda la creación del *Campus* Jalpa mediante la firma del Convenio realizado con el Comité Pro-Extensión Universitaria. Dicho convenio establece, que en su etapa inicial, el nuevo campus proyectará una Licenciatura en Ingeniería en Computación, con Especialidades en

Informática y Telemática y en su cláusula décima constituye el compromiso "...a considerar el crecimiento natural del *Campus* Jalpa en sus Licenciaturas para la creación de nuevas carreras según la demanda y necesidades de la región."⁴

Para dar cumplimiento al convenio, el comité Pro-Extensión en colaboración con el Ayuntamiento de Jalpa, proporcionaron el terreno y la primera etapa de la construcción para el inmueble; la UAZ, por su parte se comprometió a que los cursos de la licenciatura se iniciarían en septiembre del año 2000.

La apertura de este *Campus*, cuyo respaldo es la Máxima Casa de Estudios del Estado, fue un acontecimiento por demás relevante ya que representó el primer paso hacia la descentralización de los servicios educativos de la UAZ, ofreciendo estudios profesionales y de extensión universitaria en la región sur del Estado.

Las dos carreras con las que se inició la oferta educativa y que a la fecha continúan impartándose, son: la Licenciatura en Informática y la Licenciatura de Ingeniería en Computación, ambas integrantes de los *currícula* de la Unidad Académica de Ingeniería. En el Plan de Estudios de estas carreras se contemplaba, más no se establecía como requisito curricular la enseñanza del idioma Inglés como lengua extranjera; quizá por esta razón, los alumnos no lograban un nivel intermedio-avanzado en la competencia lingüística de esta lengua correspondiente a los 500 puntos TOEFL⁵.

En la actualidad, a partir del rediseño de los Programas de las licenciaturas antes mencionadas, se estableció como uno de los requisitos para la titulación el presentar el comprobante del examen TOEFL Institucional y haber obtenido como mínimo 500 puntos. Esta exigencia tiene a la vez la intención de garantizar en los alumnos la adquisición de la competencia lingüística del inglés dado que estarán sometidos a evaluaciones internacionales de calidad que actualmente se realizan tanto en universidades nacionales como extranjeras.

El examen TOEFL es una evaluación de carácter internacional que certifica la adquisición del inglés como lengua extranjera en la que los estudiantes deberán demostrar sus habilidades en comprensión y expresión tanto oral como escrita. El puntaje de este examen establece rangos entre los 310 puntos como mínimo y 677 puntos como máximo, indicando el nivel de adquisición de la lengua.

Asimismo en el *Campus* Jalpa de la UAZ, se han implementado otros programas educativos como: la Licenciatura en Enfermería, Licenciatura en Contabilidad y Administración y la Maestría en Educación y Procesos Institucionales. Cabe aclarar que estos programas, no establecen aún como

⁴ Vid. Grupo Disciplinario "Lenguas Extranjeras", *Proyecto "Centro de Aprendizaje de Idiomas con Laboratorio de Auto- Acceso, CAILA"*, Universidad Autónoma de Zacatecas, agosto 2004, mecanograma, pp. 1-3.

⁵ <http://www.toefl.org/onsitetst/itpabout.html>, 22-agosto-2003.

requisito realizar el examen TOEFL aunque lo están considerando, como es el caso del programa de Enfermería, que ha visto como necesario el que sus egresados sean capaces de comprender y comunicarse de manera oral en inglés, ya que algunos hospitales de California en Estados Unidos han contratado a este tipo de profesionales.

Lo anterior tiene relación con las competencias clave o cualidades u habilidades esenciales que en el marco de la política educativa a nivel internacional se han determinado como necesarias para lograr metas importantes, actuar en situaciones diversas y en sí para lograr éxito profesional, ya que:

Estas competencias van desde constructos como la creatividad, el pensamiento lógico, las habilidades para solucionar problemas, la capacidad para obtener logros y las habilidades de concentración, hasta las habilidades para las lenguas extranjeras, las comunicativas y las competencias de los medios.⁶

Considerar este tipo de competencias, es hoy en día una exigencia que en el marco institucional se estima como la calidad de la educación y por consiguiente de la formación profesional porque:

La internacionalización del quehacer de las universidades se manifiesta en muchos ámbitos: contenidos, metodologías, formas de organización y soportes tecnológicos. Las políticas de modernización universitaria [...] han contemplado programas y actividades encaminadas a la realización de cambios en el terreno del currículum, en el de los métodos educativos, en la infraestructura y equipo para la docencia y la investigación, y en el fortalecimiento de la vinculación con sectores sociales y productivos y la evaluación, entre otros, orientados por un propósito central: mejorar los niveles de calidad de los procesos y productos universitarios, con referencia a estándares asumidos por las comunidades académicas y científicas internacionales y no sólo por los estándares establecidos por las comunidades locales.⁷

Con base en lo anterior, es que se confirma que el aprendizaje y dominio de lenguas extranjeras en la formación universitaria es necesaria e indispensable, sin embargo en la región donde se instituye el *Campus* Jalpa no existía una escuela que proporcionara a los estudiantes y a la comunidad en general la oportunidad de adquirir, profundizar y/o ampliar la competencia lingüística en lengua extranjera (inglés), razón por la cual el Comité Pro-Extensión y las autoridades universitarias de la UAZ se dieron a la tarea de instaurar el Centro de Aprendizaje de Idiomas con Laboratorio de Auto-Acceso (CAILA), favoreciendo a su vez una formación humanística, cultural y polivalente.

⁶ Weiner, Franz. "Concepto de competencia: una aclaración conceptual" en: Rychen, Dominique y Laura, Salganik. **Definir y seleccionar las competencias fundamentales para la vida**, F.C.E., México, 2004, p. 105.

⁷ Mendoza, Javier. "La universidad frente a las tendencias de la globalización" en: Muñoz, Humberto y Roberto Rodríguez. **Escenarios para la universidad contemporánea**. CESU-UNAM, México, 1998, p.108.

1.4. El CAILA y la aplicación de una encuesta para la detección de necesidades educativas en lenguas extranjeras

La conformación del Centro de Aprendizaje de Idiomas con Laboratorio de Auto-Acceso (CAILA) en el Campus Jalpa posibilita que la Universidad Autónoma de Zacatecas coincida con los particulares propósitos del Plan Estatal de Desarrollo, ya que en éste se menciona que:

...para garantizar una educación de calidad a nuestros niños y jóvenes es necesario proporcionarles una escuela en la que puedan adquirir las habilidades y competencias necesarias para desenvolverse con ventajas en un mundo cada día más complejo. Pero además para garantizar una educación con equidad, requerimos que sin importar las diferencias sociales, geográficas o económicas, todos nuestros niños y jóvenes zacatecanos tengan la oportunidad de recibir una buena educación.

Con ello podremos dedicar más tiempo a actividades que tengan una estrecha relación con el aprendizaje de nuestros alumnos, una escuela interesante, donde los alumnos encuentren nuevas formas de aproximarse a los contenidos escolares y se promueva la enseñanza de saberes útiles para la vida, una escuela donde existan normas acordadas entre los profesores para fomentar la diversidad cultural y artística y difundir, a la vez que valorar la riqueza cultural e histórica de Zacatecas. Continuar con la obra educativa que nuestros profesores han construido, es necesario observar el futuro como un espacio pleno de nuevas tareas, si podemos verlo así, reconoceremos que a pesar de la expansión del sistema, del crecimiento de la cobertura educativa, del mejoramiento de los materiales escolares, del equipamiento de los centros educativos y de las múltiples reformas para mejorar el aprendizaje, nos queda una asignatura pendiente, quizás la más importante una educación con equidad y calidad. Permitiendo que nuestros jóvenes concluyan sus estudios para que no salgan por necesidades económicas, expulsados por la migración”.⁸

Para coadyuvar con lo anterior y cumplir con su misión educativa, la UAZ atiende a una población estudiantil de 29,520 alumnos, de los cuales un 54.82% son mujeres y un 45.18% son hombres⁹, ésta es una amplia matrícula que representa una alta demanda para la enseñanza de lenguas extranjeras, por lo que es importante indicar que en el *Campus* que se localiza en la ciudad de Zacatecas, existe desde hace poco más de 20 años, un Centro de Idiomas que imparte este tipo de enseñanza lingüística especializada, registrando una población de 3,793 alumnos¹⁰.

A diferencia de la capital del estado, en la región del Cañón de Juchipila que es en donde se ubica el *Campus* Jalpa, se registra una población aproximada de 120,000 habitantes, lo que también representa una fuerte demanda para ofertar

⁸ Vid. Periódico Oficial, *Plan Estatal de Desarrollo 2005-2010*, Gobierno del Estado de Zacatecas, pp.44- 45.

⁹ Unidad de Planeación, *Matrícula escolar al inicio del ciclo escolar 2006-2007*, Universidad Autónoma de Zacatecas, <http://www.reduaz.mx/planeacion/DeptoEstadistica>, septiembre-2006.

¹⁰ *Id.*

este tipo de estudios, considerando que la universidad debe brindar el servicio de extensión universitaria.

Considerando lo anterior y con el fin de obtener información precisa sobre las necesidades e intereses de los habitantes de esa región respecto al aprendizaje de lenguas extranjeras, el recién conformado CAILA consideró como oportuno la aplicación de una encuesta.¹¹ Cabe señalar que hasta el momento en que se aplicó dicho instrumento, en la mencionada región no existía algún centro o institución que brindara a sus habitantes la oportunidad de adquirir y/o perfeccionar la competencia lingüística en lenguas extranjeras, de ahí la relevancia de instituir el CAILA para ofrecer este tipo de enseñanza.

Sin pretensiones estrictas de realizar una investigación rigurosa, el Grupo Disciplinario “Lenguas Extranjeras” que constituía el CAILA, sólo procedió a considerar el diseño y aplicación de una encuesta para recabar la suficiente información que les permitiera conocer los requerimientos de la población y así derivar propuestas de enseñanza.

Por lo tanto para el rastreo de la información era necesario partir de entender que:

Las técnicas (entrevista, encuesta y observación) son las estrategias concretas empleadas para recabar la información requerida y así construir el conocimiento de lo que se investiga, mientras que el procedimiento alude a las condiciones de ejecución de la técnica, por ejemplo: observación participativa o no participativa, entrevista estructurada o no estructurada, encuesta abierta o cerrada y los instrumentos, que refieren a todo aquel recurso material e instrumental estandarizado o no que el investigador utiliza cuando recaba la información.¹²

De esta manera al seleccionar la técnica más adecuada para recabar la información y así poder evaluar o tomar las decisiones pertinentes, se tendría que precisar el tipo instrumento por diseñar, considerando que:

Los instrumentos son los medios o recursos que se emplean para recabar la información necesaria del objeto que se quiere evaluar, por ejemplo: en la observación se puede elaborar una lista de cotejo o construir un diario de campo; en la encuesta se puede diseñar un listado de preguntas de opción o de opinión y en la entrevista se puede construir una guía de preguntas que orienten las respuestas del entrevistado o preguntas ejes que posibiliten el

¹¹ Vid. Encuesta y graficación de resultados del presente trabajo.

¹² Álvarez, Arturo y Virginia Álvarez. *Métodos en la investigación educativa*. Universidad Pedagógica Nacional, México, 2003, p.8.

diálogo con el o los informantes clave; asimismo aquí podemos ubicar a los *tests* y escalas estandarizadas.¹³

Con base en lo señalado, es que se determinó que lo más viable para el caso particular sería diseñar una encuesta que consistiera preferentemente en un listado de preguntas de opción, considerando que:

- Encuesta por cuestionario, se realiza siguiendo una serie de preguntas enlistadas para conocer hechos, opiniones o actitudes que los sujetos viven y pueden reportar.
- Encuesta por entrevista, que recopila testimonios orales sobre hechos, opiniones y actitudes de los sujetos. Dicha entrevista se puede realizar a través de correo (postal o electrónico), teléfono o de manera personal o de cara a cara.
- Estos dos tipos de encuesta tienen en común el dirigirse a una gran población, empleando un cuestionario que por lo regular es de opción múltiple, lo que facilita obtener información cuantificable.¹⁴

Finalmente el diseño de la encuesta¹⁵ fue por cuestionario y se aplicó a una población de 1989 personas, en la ciudad de Jalpa y en los seis municipios aledaños: Apozol, Huanusco, Calvillo, Juchipila, Moyahua y Tabasco durante los días del 10 al 14 de marzo del 2003 en el horario de las 16.00 a las 19.00 horas.

A continuación se presenta el instrumento de encuesta por cuestionario y la graficación con el análisis de los resultados de la aplicación.

¹³ Álvarez, Virginia y Arturo Álvarez. "Diseño de instrumentos para la evaluación de proyectos educativos" en: Escalante, Iván y Arturo Álvarez (coords) *Materiales interactivos para el diseño y desarrollo de estrategias de evaluación de proyectos educativos*. Programa de Formación de Habilidades Técnico-Pedagógicas: seguimiento de la operación 2006. Consejo Nacional de Fomento Educativo. Unidad de Programas Compensatorios, México, 2006, C.D., p. 55.

¹⁴ *Ibid.*, p. 57.

¹⁵ Encuesta aplicada y capturada en el año 2003 en la región de Jalpa, Zac., por un grupo de estudiantes de la Licenciatura en Informática de la Unidad de Ingeniería del *Campus* Jalpa de la UAZ, coordinados por el Ing. Roberto Ordaz, constituyendo cuatro equipos de 10 personas cada uno. El análisis de resultados lo hizo el Grupo Disciplinario "Lenguas Extranjeras".

ENCUESTA:

Con el propósito de instituir un CENTRO DE IDIOMAS en el Campus Jalpa de la Universidad Autónoma de Zacatecas, solicitamos de la manera más atenta su valiosa opinión al respecto, para poder ofrecer un servicio adecuado a la comunidad:

NOMBRE _____ FECHA _____

OCUPACIÓN: () Estudiante () Profesional () Otro

MUNICIPIO DE ORIGEN: _____ EDAD: _____ SEXO: () F () M

- 1 ¿Cree Usted necesaria y conveniente la apertura de un Centro de Idiomas en el Campus Jalpa de la UAZ?
() Si () No

En caso de haber contestado afirmativamente pase a las siguientes preguntas:

- 2 ¿Cuáles idiomas, además del Inglés, considera Ud. útil incluir a mediano plazo en el programa educativo de dicho centro de idiomas?

Seleccione los dos idiomas más importantes en su opinión:				
() Alemán	() Francés	() Italiano	() Japonés	() Ruso

- 3 El servicio se debería ofrecer a:

() público en general () solamente a estudiantes

4. ¿Qué edad sería la adecuada para ingresar a este tipo de estudios?

() 12 años () 15 años () 18 años o más

5. De acuerdo con sus intereses. ¿Cuáles serían los tres aspectos más importantes que debería cubrir el programa educativo ofrecido?

() alcanzar un reconocimiento a nivel universitario

() diploma () técnico superior () licenciatura

() obtener una calificación extra curricular (educación continua)

() comunicación en forma oral y escrita en otros idiomas

() acceso a información (comprensión de lectura) que facilite el desempeño de una ocupación o profesión

() comprensión de la expresiones culturales extranjeras (radio, TV, música, etc.)

() compartir información mediante el uso de medios tecnológicos (e-mail, Internet, etc.)

() perfeccionar y profundizar conocimientos adquiridos con anterioridad

() ampliar los horizontes culturales

() ocupar el tiempo libre en algo productivo

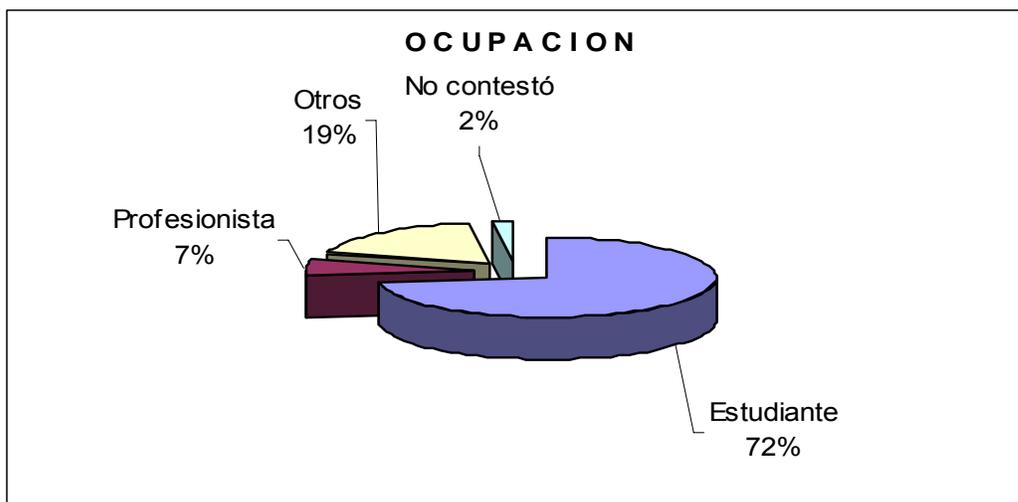
6. ¿Que cantidad de dinero estaría dispuesto a invertir mensualmente para este tipo de educación?

() \$50.-- a \$100.-- () \$100.-- a \$200.-- () más

7.- Comentarios: _____

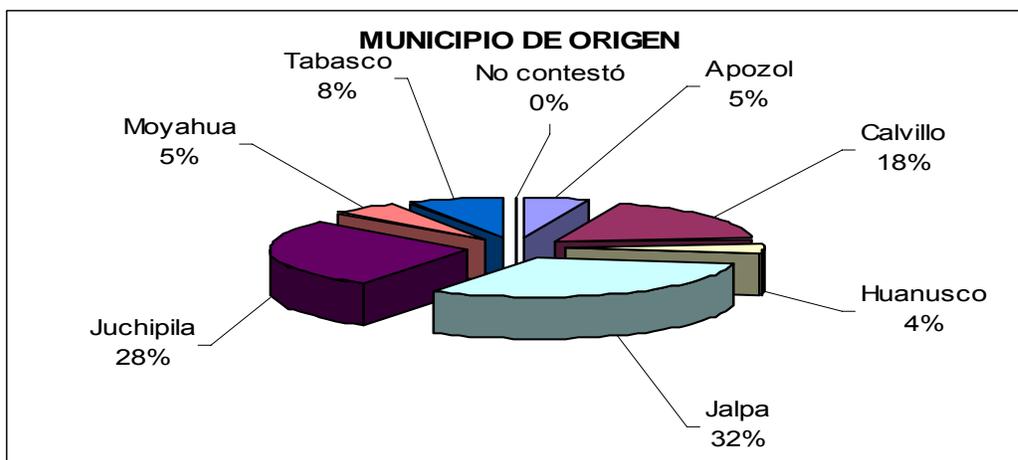
¡Muchas gracias por su cooperación!

1.5. Graficación de resultados y conclusiones



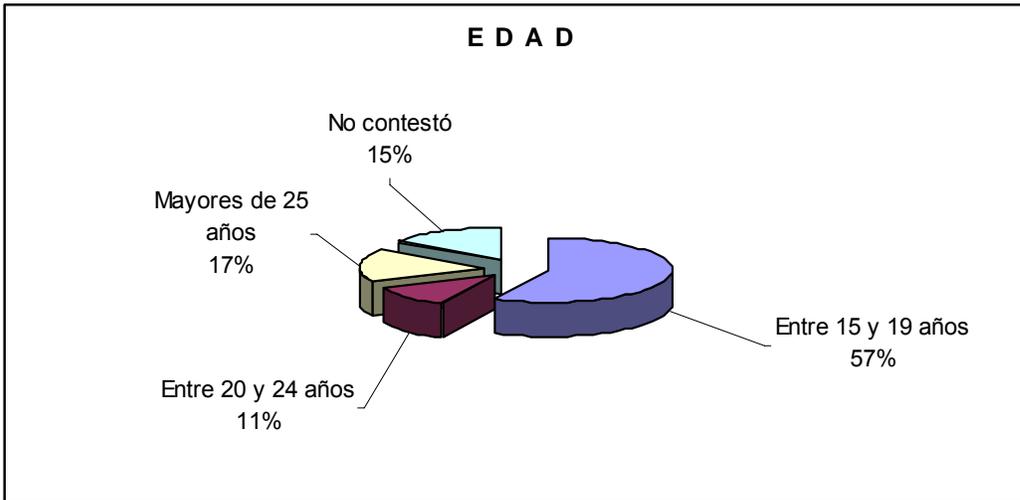
Del 100% de encuestados (1989), el 72% (1432) indicaron ser estudiantes; el 19% (377) respondieron a la opción otros; el 7% (139) fueron profesionistas y el 2% (39) no seleccionó ninguna opción.

Por los porcentajes se puede observar que el mayor número de encuestados tiene como ocupación el ser estudiante.

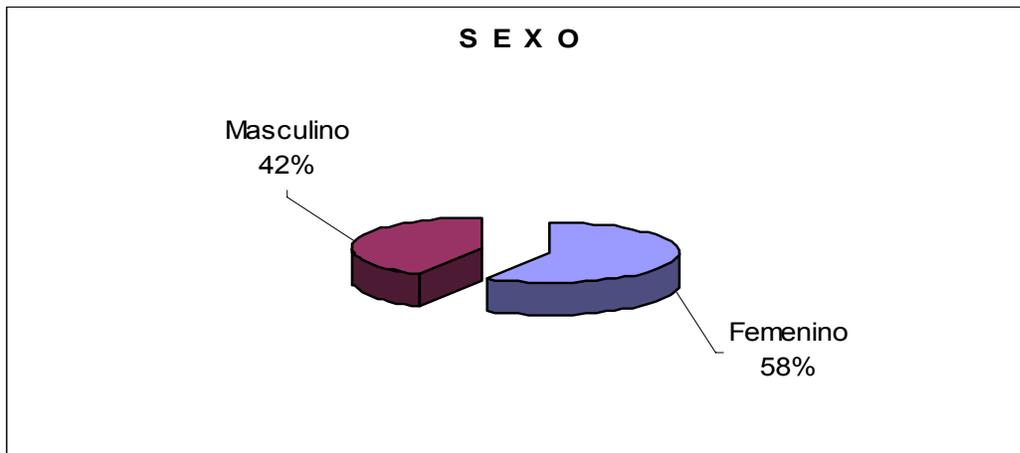


De la población encuestada en los siete municipios de la región (1989), el 32% (617) son habitantes del municipio de Jalpa, Zac., seguidos por el 28% (553) de Juchipila, Zac., inmediatamente después el 18% (362) de Calvillo, Ags., posteriormente el 8% (155) de Tabasco, Zac. En igualdad de porcentaje se sitúan los municipios de Apozol y Moyahua Zac., con 5%, cada uno, es decir (107 y 108) respectivamente, y finalmente, Huanusco, Zac., con 4% (85).

Como se puede observar el mayor número de encuestados por municipio correspondió a los habitantes de Jalpa, Zac.

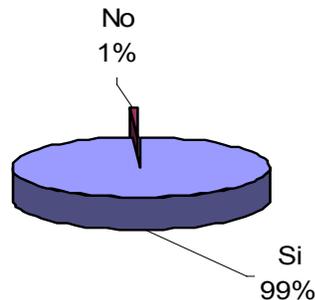


Con respecto a la edad de los encuestados (1989), el 57% (1,135) cuentan con una edad entre los 15 y 19 años, el 17% (333) manifiestan ser mayores de 25 años, el 11% (213) dicen tener una edad entre los 20 y 24 años, mientras que el 15% (308) decidieron no contestar. De lo anterior, se puede deducir que la mayoría de los encuestados, son jóvenes que tienen menos de 20 años.



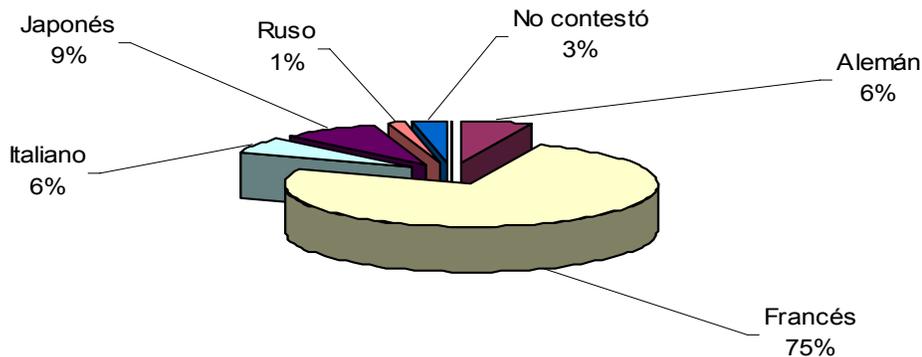
Por los datos reportados en la encuesta realizada, del 100% de la población (1989), el 58% (1,152) fue de sexo femenino, mientras que el 42% (837) fue de sexo masculino. Como se puede apreciar, la mayoría de los encuestados fueron mujeres.

1.-¿Cree Usted necesaria y conveniente la apertura de un Centro de Idiomas en el Campus Jalpa de la UAZ?



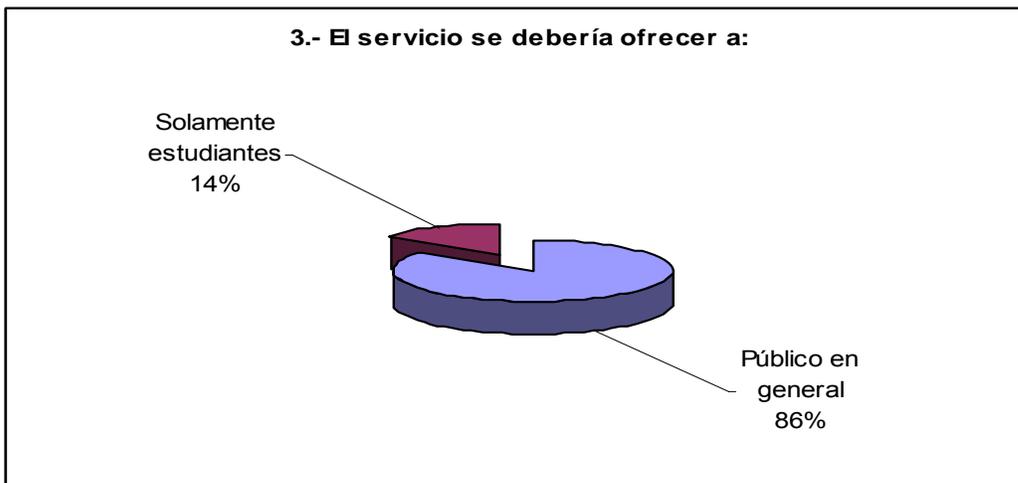
Como se muestra en la gráfica, la respuesta a la pregunta número 1, confirma que de la totalidad de los encuestados (1989), el 99% (1966), consideraron como necesaria y conveniente la apertura de un Centro de Idiomas en este Campus, a diferencia de sólo el 1% (23) que manifestaron el no considerarlo así. Este resultado tan contrastante evidencia que el casi total de la población encuestada determina como necesaria la apertura de este centro, lo cual por analogía correspondería a la necesidad de la enseñanza de idiomas o lenguas extranjeras.

2.-¿Cuáles idiomas, además del Inglés considera Usted útil incluir a mediano plazo en el programa educativo de dicho Centro de Idiomas?



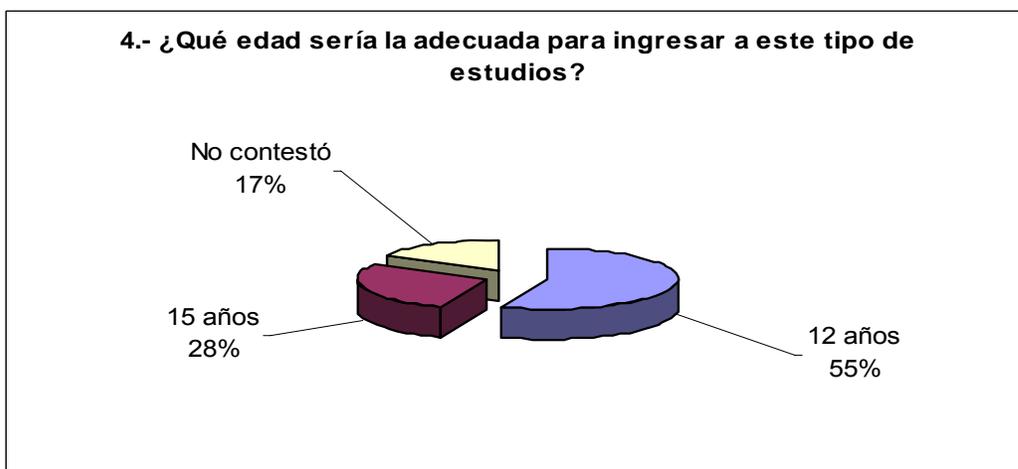
Con respecto a la pregunta número 2, los encuestados (1989), en un 75% (1493), expresaron como útil, incluir el idioma Francés, además del Inglés, mientras que el 9% (170) manifestó que el Japonés. Los idiomas Alemán e Italiano se consideraron en un porcentaje igualitario de 6% (114 y 121) respectivamente, el 1% (26) opinó que el Ruso y finalmente el 3% (63) decidió no emitir su opinión.

Se puede constatar que el idioma Francés cuenta con alto porcentaje de aceptación en esta región y se perfila según los porcentajes como el idioma más importante después del inglés.



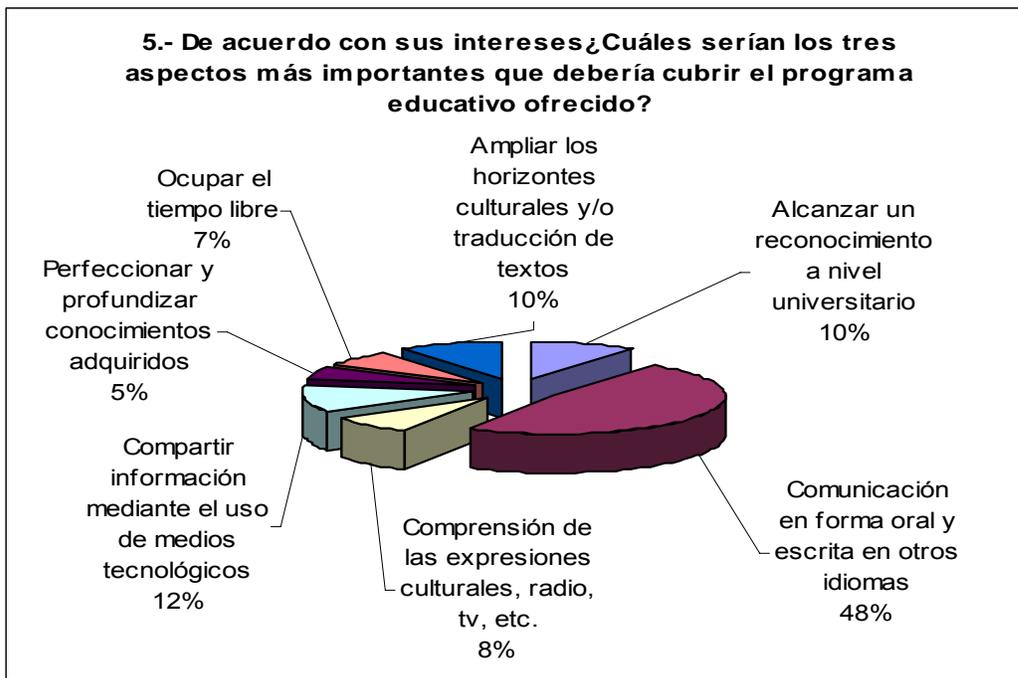
Por la opinión expresada sobre el 3er. reactivo, del 100% (1989) de los encuestados, el 86% (1,703) consideró que el servicio se debe ofrecer al público en general y el resto 14% (286), manifestó que solamente a estudiantes.

Es alto el porcentaje que representa la opinión de ofrecer este servicio al público en general, por lo que si concatenamos este resultado con el derivado del primer reactivo, es consistente y sostenida la opinión de que es necesaria la apertura de un centro para la enseñanza de idiomas en esa región.



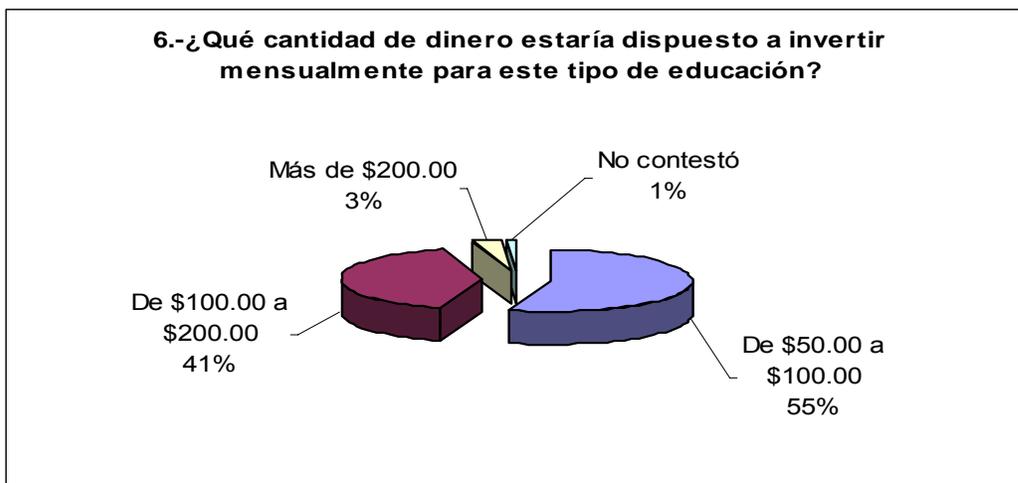
En cuanto a la pregunta número 4 sobre la edad de ingreso a este tipo de estudios, del 100% (1989), el 55% (1,112) consideró que la edad adecuada es a los 12 años, mientras que el 28% (548) reportó que a los 15 años, sin embargo el 17% (329) prefirió no contestar.

Se puede deducir que un poco más de la mitad de las personas que atendieron a la encuesta, consideró que se debe ingresar muy joven a estos estudios.



En esta gráfica se puede apreciar que a la pregunta número 5, del total de la población encuestada (1989), el 48% (955), expresó que la comunicación en forma oral y escrita en otros idiomas es el aspecto más importante y el 12% (239) seleccionó la opción, compartir información mediante el uso de medios tecnológicos. Asimismo las opciones: ampliar los horizontes culturales y/o la traducción de textos y alcanzar un reconocimiento a nivel universitario, fueron seleccionadas respectivamente por un 10% (199), mientras que las opciones restantes: comprensión de las expresiones culturales, radio, tv., etc., presentó un 8% (159), ocupar el tiempo libre, registró 7% (139) y perfeccionar y profundizar conocimientos adquiridos, obtuvo un 5% (99).

En la diversidad de aspectos presentados (9) resalta que casi la mitad de la población encuestada consideró como uno de los tres aspectos más importantes a considerar en la oferta de programa educativo, el referente a comunicación oral y escrita en idiomas.



Finalmente esta gráfica presenta la respuesta al reactivo 6 que alude a la cantidad de dinero que los encuestados pueden invertir mensualmente para este tipo de educación, resultando en un 55% (1,086) la opción de \$50.00 a \$100.00; el 41% (816) para la cantidad de \$100.00 a \$200.00 y un 3% (67) para más \$200.00. No obstante estos resultados, es importante agregar que 1% (20), decidió no dar una respuesta a esta interrogante. Resulta importante indicar que un porcentaje significativo, es decir más de la mitad de la población encuestada, consideró que su inversión mensual a este servicio educativo no puede ser costosa y por consiguiente no debe rebasar los cien pesos.

Con los resultados de la encuesta aplicada, se puede concluir que:

- la población encuestada originaria de los municipios que conforman la región del Cañón de Juchipila consideran como una necesidad de tipo educativa contar con la oferta de un proyecto (centro) que enseñe lenguas extranjeras;
- la enseñanza del francés es igual de necesaria que el inglés;
- la oferta sea abierta para el público en general y
- que ésta no sea cara.

Lo anterior aún cuando se deriva de un instrumento sencillo, es un indicador de la necesidad que los habitantes de esa región tenían respecto al aprendizaje de lenguas extranjeras. Asimismo esta acción de indagar ciertos aspectos sobre tal necesidad, si bien no siguió estrictamente la prescripción metodológica del diagnóstico preliminar, permitió:

...realizar un reconocimiento total o parcial de la situación objeto de estudio y de las condiciones para realizarlo. O sea, antes de realizar el proyecto conviene examinar la realidad que se piensa estudiar, las personas, el entorno, las características y las circunstancias que van a incidir en el desarrollo del proyecto. De ello se deduce que el diagnóstico de la realidad es una fase de gran importancia para la elaboración de proyectos, porque permite ubicar los

problemas, identificar sus causas de fondo y ofrecer vías de acción para resolverlos.¹⁶

No obstante el señalamiento anterior, los datos obtenidos permitieron detectar la necesidad referente a la enseñanza del inglés y francés, razón por demás importante para que el CAILA lo considerara y realizara propuestas para la enseñanza de estas lenguas extranjeras.

1.6. Curso de inglés como lengua extranjera

Antes de presentar el curso de inglés, es importante indicar los fines que el CAILA se ha formulado como centro para la enseñanza de lenguas extranjeras, siendo éstos:

- Brindar una educación humanista y cultural.
- Dar acceso a la diversidad y abordarla con equidad y respeto.
- Respetar en los educandos su identidad personal.
- Formar competencias en los estudiantes para lograr un desempeño profesional acorde a las demandas nacionales.
- Fomentar en los educandos el auto-aprendizaje, a través del ejercicio de estrategias para administrar su tiempo y cumplir sus metas.
- Ofrecer a los educandos las estrategias necesarias para el estudio, ejercicio y dominio de lenguas extranjeras.
- Desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas, que requiere la competencia comunicativa de una lengua extranjera, para posibilitar su acceso a otra cultura.
- Establecer programas de actualización para los docentes del CAILA, así como para docentes de otras instituciones de la región.
- Diseñar programas de enseñanza de lenguas extranjeras acordes a las necesidades de los estudiantes.
- Proponer nuevas estrategias para la enseñanza de lenguas extranjeras.
- Ofertar propuestas de enseñanza de lenguas extranjeras a las regiones aledañas al *Campus* Jalpa de la UAZ.
- Ofrecer el servicio de traducciones legales en la región¹⁷.

El Grupo Disciplinario “Lenguas Extranjeras” tuvo a cargo diseñar e implementar el programa de inglés como parte del que Proyecto Curricular de un Centro de Aprendizaje de Idiomas con Laboratorio de Auto-Acceso (**CAILA**), programa que fue presentado a las autoridades universitarias pero que a la fecha no cuenta con la aprobación del H. Consejo Universitario. Asimismo existe una propuesta para la creación de la Unidad Académica de Lenguas en la cual se ofrecería la Licenciatura en Lenguas, programa educativo que se diseñó en 2001 y que también está en espera de su aprobación.

¹⁶ Cerda, Hugo. *Cómo elaborar proyectos: diseño, ejecución y evaluación de proyectos sociales y educativos*. Cooperativa editorial Magisterio, Colombia, 2001, p.83.

¹⁷ Vid. Grupo Disciplinario “Lenguas Extranjeras”, agosto 2004. *Op. cit.*, p. 37.

En relación con los fines del CAILA el curso de Inglés tiene los siguientes objetivos:

- Habilitar la escucha, fonética, comprensión, interpretación y comunicación de los alumnos en la lengua inglesa para ser competentes lingüísticamente.
- Alcanzar los 500 puntos del examen TOEFL, requeridos por las instituciones nacionales e internacionales para certificar su competencia lingüística en esta lengua extranjera.
- Proporcionar las estrategias cognitivas y procedimentales para realizar los exámenes de certificación.
- Coadyuvar en la formación integral de los alumnos de la UAZ.
- Impartir asesoría específica a los alumnos para ejercitar la comprensión lectora.
- Desarrollar en los alumnos las habilidades de expresión escrita.
- Diseñar y establecer programas de formación y actualización para los docentes del Programa de Inglés del CAILA con el fin de alcanzar las metas propuestas.¹⁸

Es importante recordar que el CAILA inició sus labores en el *Campus* Jalpa con la propuesta de enseñanza del inglés, por lo que era conveniente conocer los resultados logrados y para esto se determinó realizar un seguimiento, entendiendo que:

El seguimiento consiste en el análisis y recopilación sistemáticos de información a medida que avanza un proyecto. Su objetivo es mejorar la eficacia, efectividad de un programa y organización. Se basa en metas establecidas y actividades planificadas durante las distintas fases del trabajo de planificación. Ayuda a que se siga una línea de trabajo, y además permite a la administración conocer cuando algo no está funcionando. Si se lleva a cabo adecuadamente, es una herramienta de incalculable valor para una buena administración y proporciona la base para la evaluación. Te permite determinar si los recursos disponibles son suficientes y están bien administrados, si tu capacidad de trabajo es suficiente y adecuada, y si estás haciendo lo que habías planificado. La evaluación consiste en la comparación de los impactos reales del proyecto con los planes estratégicos acordados.¹⁹

El programa denominado “Curso de Inglés como Lengua Extranjera” del CAILA, establece:

...se ha seleccionado el examen TOEFL como herramienta de seguimiento, control, evaluación y desarrollo, con base en su reconocimiento internacional para la competencia lingüística en inglés. Desde 1963 el examen TOEFL ha sido utilizado por los comités de selección de becarios del gobierno, de las universidades, y de agencias como la Fulbright, la Agencia para el Desarrollo Internacional, AMIDEAST, el Programa de Becas de Latinoamérica y otros, como medida estándar de la competencia lingüística en inglés de sus

¹⁸ Vid. *Ibid.*, p. 38.

¹⁹ Shapiro, Janet. **Seguimiento y evaluación**. World Alliance for Citizen Participation CIVICUS, en: www.civicus.org/new/media/Seguimiento%20y20, 03-10-07.

candidatos. Actualmente algunas dependencias de educación y certificación también reconocen las puntuaciones de este examen.²⁰

No obstante las especificidades metodológicas y técnicas para realizar un seguimiento, se determinó como eje, aplicar un examen muestra TOEFL como instrumento para evaluar el dominio lingüístico de los estudiantes según el nivel, comparar el logro por cada uno y estimar en general si se cumplieron las metas de enseñanza.

En este examen participaron los estudiantes que cursaban la fase profesional, es decir a partir del tercer semestre, nivel I y se aplicó cada semestre hasta finalizar el curso en el nivel V.

En la tabla siguiente se presenta la distribución del Curso de Inglés por fase, semestre, descripción del curso, nivel y los rangos de puntuación TOEFL que se pretenden alcanzar en cada semestre:

“INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA”					
F A S E	SEMESTRE		DESCRIPCIÓN DEL CURSO	NIVEL	PUNTOS TOEFL
B Á S I C A	1	A	Curso de Introducción al Idioma Inglés como Lengua Extranjera CIntro A	Básico	310-350
	2	B	Curso de Introducción al Idioma Inglés como Lengua Extranjera CIntro B	Básico	310-350
F O R M A C I Ó N	3	I.	Curso del Idioma Inglés como Lengua Extranjera	Pre-Intermedio	350-400
	4	II.	Curso del Idioma Inglés como Lengua Extranjera	Intermedio	410-425
	5	III.	Curso del Idioma Inglés como Lengua Extranjera	Intermedio	426-450
	6	IV.	Curso del Idioma Inglés como Lengua Extranjera	Intermedio Avanzado	451-475
	7	V.	Curso del Idioma Inglés como Lengua Extranjera	Intermedio Avanzado	476-500
OP- CIO- NAL	8	E	Curso de Entrenamiento para Examen Institucional	TOEFL	500 +

²⁰ Vid. Grupo Disciplinario “Lenguas Extranjeras”, *Proyecto Centro de Aprendizaje de Idiomas con Laboratorio de Auto- Acceso CAILA*, Universidad Autónoma de Zacatecas, agosto 2007. mecanograma, p. 2.

Para tener más claridad sobre la descripción de las habilidades lingüísticas que debe poseer un estudiante según cada rango de puntuación, a continuación se muestra la traducción de la tabla de comparación de niveles de competencia lingüística que refieren los puntos obtenidos en un examen TOEFL del *Educational Testing Service* (ETS)²¹ y que son equiparables con los niveles del Marco Común Europeo descritos en el Programa CAILA:

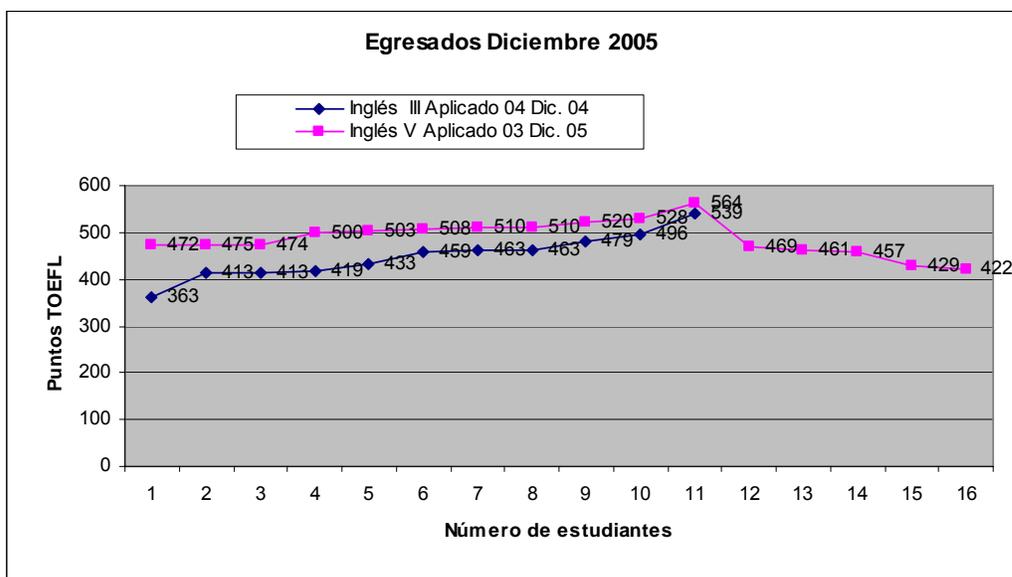
310-350	350-400	400-450	450-500	500-550	550-600	600 o más
Sin conocimientos previos	Conocimientos básicos	Intermedio Bajo	Intermedio	Avanzado Bajo	Avanzado	Fluidez
Parte de poco o de ningún conocimiento de inglés para la comprensión de los enunciados y frases simples. Puede leer y escribir utilizando estructuras de gramática básicas, pero cuenta con un vocabulario muy limitado. Comete errores frecuentes y es dependiente de la traducción literal para lograr comprender.	Entiende la mayoría de las conversaciones si estas son lentas y reconocibles; tiene buen control de estructuras y pronunciación pero no completamente. Es capaz de expresar ideas solamente en forma escrita en pequeños párrafos, pero comete muchos errores. El vocabulario es muy limitado condicionándolo al uso frecuente del diccionario.	Tiene estructuras generales en los enunciados, se expresa con buen control, aún con significado en ocasiones no muy claro. Es capaz de elaborar ensayos simples, pero tiene problemas de exactitud y con el uso de estructuras complejas. Su vocabulario es limitado, pero puede entablar conversaciones sociales y académicas ocasionales.	Lee y escribe con cierta facilidad, cometiendo errores ocasionalmente. Aún tiene dificultad para responder ensayos, utilizando diccionarios Inglés-Inglés. Comprende la mayoría de las conversaciones y ponencias en temas familiares a una velocidad natural. Es capaz de conversar efectivamente en situaciones, donde el significado no es muy explícito y con pocos errores en la pronunciación	Lee y escribe con facilidad y certeza, cometiendo errores en las formas complejas o técnicas. Entiende la mayoría de las conversaciones y ponencias a una velocidad natural, pero el lenguaje especializado e idiomático es aún difícil. Es capaz de comunicarse con eficiencia con un mínimo de errores en la pronunciación en la mayoría de las situaciones sociales y académicas.	Lee y escribe con eficiencia en la mayoría de las situaciones, con errores ocasionales en las estructuras complejas. Habla con fluidez sobre la mayoría de los temas con errores en las formas idiomáticas, cometiendo errores frecuentes en pronunciación. Tiene poca dificultad para entender temas familiares a una velocidad normal y alguna en temas técnicos no familiares.	Puede manejar con facilidad la mayoría de los temas prácticos, sociales, abstractos y profesionales. Tiene muy buen control sobre las formas del lenguaje, comete errores ocasionales en estructuras complejas, pero estos no interfieren en la comprensión de los temas técnicos en la comunicación con parlantes nativos. Así pues, conversa como especialista y puede beneficiarse con el uso idiomático y técnico en áreas específicas.

Con base en la tabla de niveles de competencia lingüística, a continuación se presentarán diferentes gráficas que muestran los resultados obtenidos en cada aplicación del examen-muestra TOEFL de los grupos que egresaron en diciembre del 2005, junio y diciembre del 2006. Estos resultados muestran el avance semestral mostrado por los alumnos de esos grupos.

Antes de pasar a los resultados, es importante mencionar que cuando el estudiante ingresa al CAILA, se le aplica un examen de colocación o ubicación, una entrevista y se le pide llenar un cuestionario, esto último con la finalidad de

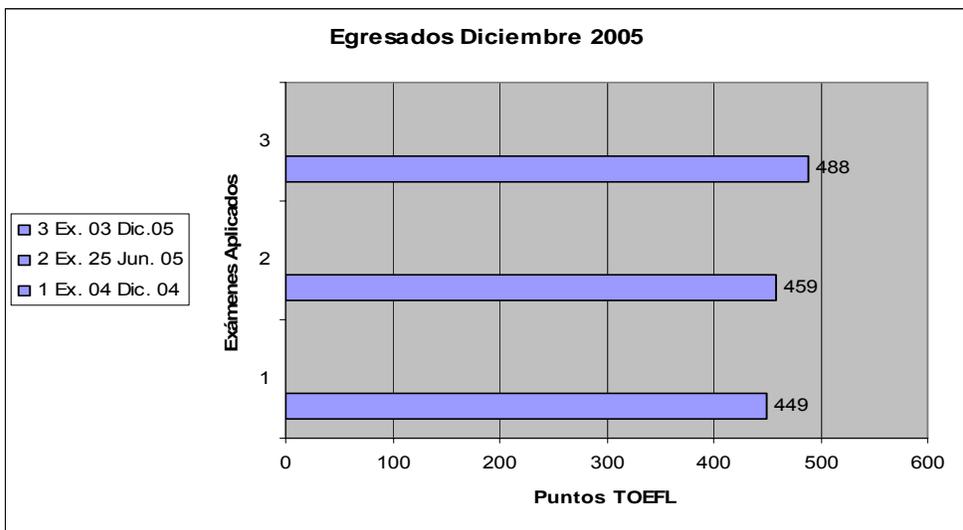
23 Institute of International Education, TOEFL-ITP Officer for Mexico and Latin America, Ciudad de México, D.F. www.toefl.org, 22-12-07.

recabar la información sobre sus anteriores estudios en inglés, descripción breve de sus experiencias de aprendizaje, así como señalar el tiempo y lugar (tipo de institución, estadías fuera del país, semestres, trimestres, cursos, etcétera) y las expectativas para mejorar su comprensión y dominio de la lengua. Asimismo esta información permitiría detectar si en los niveles escolares de secundaria y preparatoria o por una estancia en el extranjero, el solicitante adquirió conocimientos y habilidades suficientes que le permiten ubicarse en un nivel diferente al de principiante. De esta manera y con base en la tabla de niveles, algunas de las personas que se inscribieron lograron ubicarse en niveles superiores, por lo cual hubo una variación entre el número de estudiantes que comenzaron en el semestre I y los que egresaron.

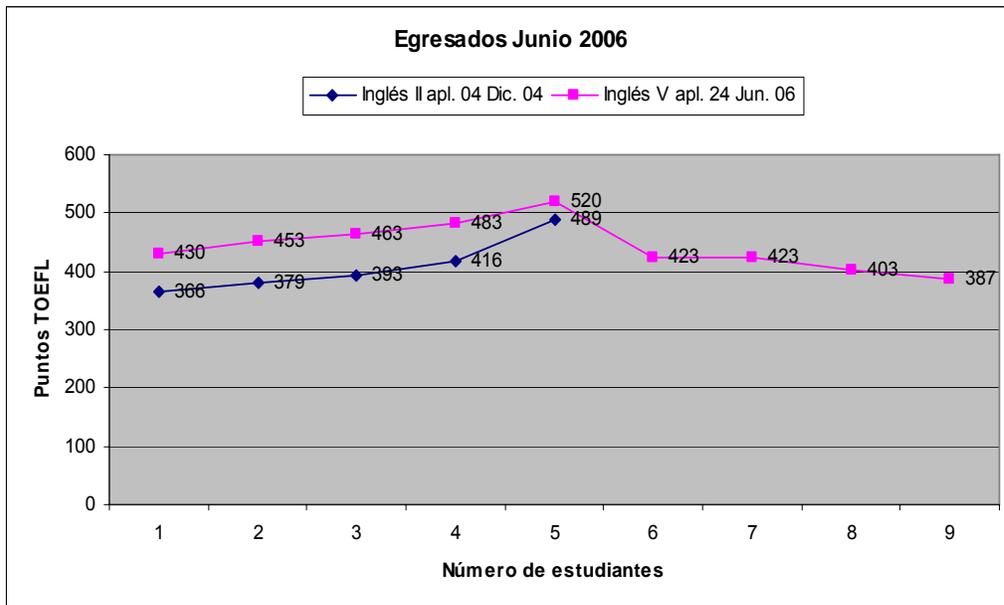


Esta gráfica muestra los resultados del examen aplicado a 11 estudiantes en diciembre de 2004 cuando cursaban el nivel Inglés III y en diciembre de 2005 cuando cursaron el nivel V. Comparando los resultados obtenidos en diciembre de 2004 y 2005, se puede observar que el puntaje obtenido en el último examen por cada estudiante es ligeramente mayor, ya que la diferencia entre uno y otro resultado varían entre 109 puntos como el rango de mayor diferencia, estudiante 1 y el de menor sería el onceavo estudiante que muestra la diferencia de 25 puntos entre uno y otro nivel. Sin embargo el avance del total de los 11 estudiantes fue paralelamente gradual entre el nivel III y el V. Asimismo en el resultado de la aplicación del nivel V en diciembre de 2005, se observan 5 registros más, los que corresponden a alumnos a los que no se les había realizado el examen de ubicación y que obtuvieron puntajes menores en relación al grupo de los 11. Se indica que fueron menores estos puntajes ya que van en un rango de 57 puntos de la diferencia mayor a 2 puntos de la diferencia menor. No obstante esta comparación, el puntaje en la aplicación de diciembre del 2005 muestra un avance en el grupo de los 11. Como conclusión se puede indicar que por las diferencias entre puntajes de las dos aplicaciones por estudiante, se puede observar

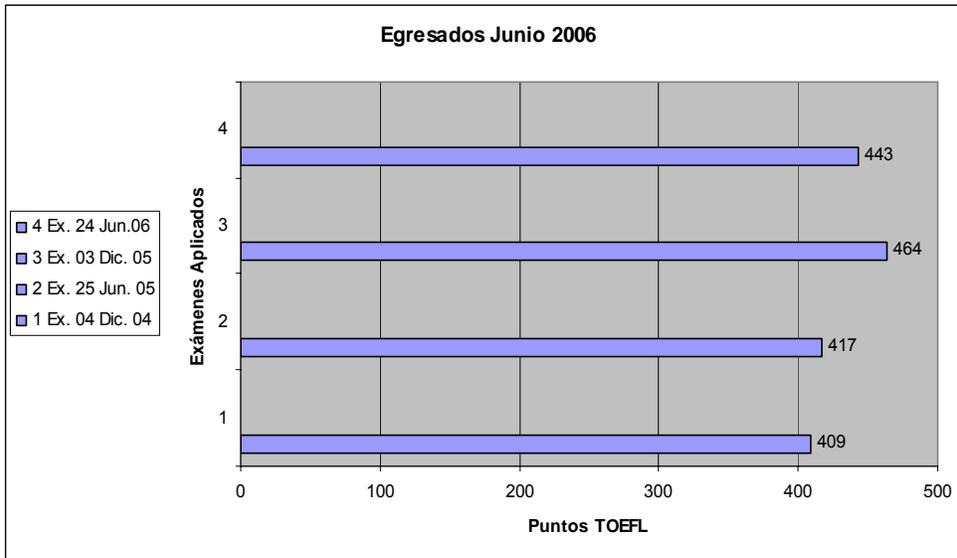
que el estudiante 1 tenía un conocimiento básico y logró en un año de diferencia pasar al nivel intermedio, según los niveles de competencia lingüística del TOEFL (ETS) y el estudiante 11, partió de un conocimiento ligeramente por arriba del intermedio y logró en el mismo tiempo una competencia lingüística correspondiente al nivel de avanzado. En ambos como en el resto del grupo de los once, pasaron de un nivel intermedio bajo al de avanzado bajo,



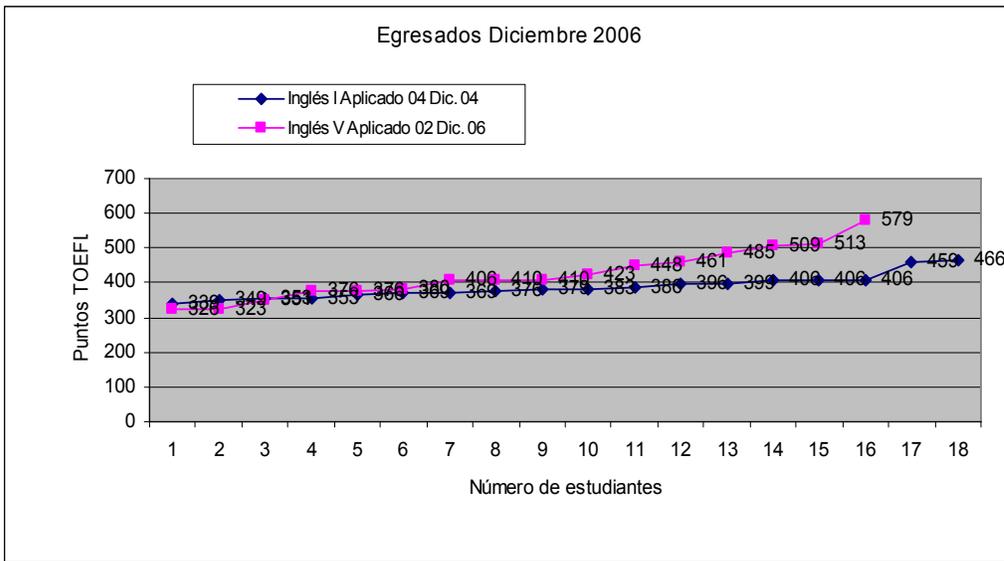
Esta gráfica muestra los registros de los promedios generales obtenidos en cada una de las aplicaciones de exámenes (nivel III, diciembre 2004 (1); nivel IV, junio 2005 (2) y nivel V, diciembre 2005 (3) observándose una diferencia de 10 puntos entre la aplicación 1 y 2, entre la aplicación 2 y 3 hay 29 puntos y entre la aplicación 1 con respecto a 3 hay 39 puntos, por lo que se puede referir que la proporción de la diferencia entre la aplicación 1 y 2 con respecto a la diferencia entre la aplicación de 2 y 3 es casi del triple. Sin embargo lo que es evidente, dadas las diferencias entre los resultados entre cada una de las aplicaciones (10, 19 y 29 puntos respectivamente) muestran un casi imperceptible incremento (9 y 10 puntos entre las aplicaciones) de puntaje, pero significativo en términos del avance logrado en el nivel de competencia lingüística, ya que en correspondencia con la tabla TOEFL (ETS) el promedio del examen 1 refiere al nivel de intermedio bajo y el examen 3 indica el nivel de intermedio, pero conforme a la tabla de niveles del CAILA también se parte del nivel de intermedio, logrando superar dos niveles, ya que el puntaje de 488 corresponde al rango de intermedio avanzado.



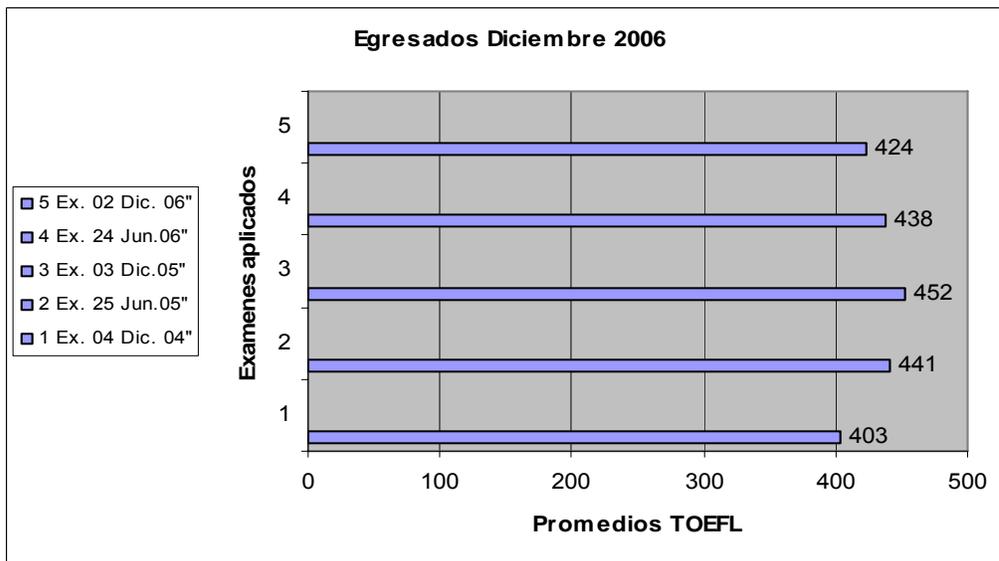
Aquí se grafican los puntajes obtenidos por un mismo grupo (5 alumnos) en la aplicación de diciembre de 2004 correspondiente al nivel II y en junio de 2006 referente al nivel V. Como se puede observar la diferencia entre el puntaje menor y mayor de la aplicación de diciembre de 2004, nivel II es de 189 puntos y de igual manera la diferencia entre el puntaje menor y el mayor de la aplicación de junio del 2006, nivel V, fue de 90 puntos, por lo que es menor la diferencia entre los puntajes obtenidos por estos 5 estudiantes en la aplicación del nivel V en junio del 2006, pudiéndose indicar que el avance obtenido en los niveles de competencia lingüística de la aplicación del nivel V fue más significativo con relación al nivel II. Asimismo si se compararan las diferencias entre los puntajes obtenidos en las dos aplicaciones (diciembre 2004 y junio 2006) por cada uno de los 5 alumnos, éstas serían las siguientes: estudiante 1, 130 puntos; estudiante 2, 74 puntos; estudiante 3, 70 puntos; estudiante 4, 67 puntos y estudiante 5, 31 puntos. Del estudiante 1 al 5, el puntaje de la diferencia decreciente significativamente, habiendo una diferencia entre los puntajes obtenidos del estudiante 1 con respecto al 5, de 90 puntos, lo cual es relevante si consideramos las especificidades del dominio lingüístico posible. Ahora bien, este grupo de 5 estudiantes a quienes se les aplicaron dos exámenes de dos niveles diferentes, muestran un avance mayor que los otros estudiantes que sólo registraron los puntajes de una sola aplicación (junio de 2006). Las diferencias de puntaje obtenidas por estos 4 estudiantes con relación al estudiante 5 quien obtuvo el mayor puntaje en la misma aplicación de junio de 2006 son las siguientes: estudiantes 6 y 7, 97 puntos; estudiante 8, 123 puntos y estudiante 9, 133 puntos. Lo relevante es que estos 4 estudiantes obtuvieron un puntaje menor que los otros 5 a quienes se les aplicaron dos exámenes de diferente nivel.



En ésta se muestran los promedios generales obtenidos en las aplicaciones de los exámenes de diciembre 2004 (1), nivel II, junio de 2005 (2), nivel III, diciembre de 2005 (3), nivel IV y junio de 2006 (4) nivel V. Por los puntajes registrados se puede indicar que de acuerdo a la tabla de niveles del CAILA , el promedio del examen (1) está por debajo del rango de intermedio (410-425 puntos), el examen (2) de igual manera está por debajo del rango de intermedio (426-450 puntos), el examen (3) está en el rango de intermedio avanzado (451-475 puntos) y el examen (4) también está por debajo del rango (476-500 puntos). Si consideramos los puntajes de la tabla TOEFL (ETS) sólo en el examen (3) los estudiantes lograron el promedio correspondiente al nivel de la competencia lingüística de intermedio (450-500 puntos) y los promedios obtenidos de la aplicación de los exámenes (1) y (2) corresponderían al nivel de intermedio bajo, pero el promedio de la aplicación del examen (4) no corresponde con el de intermedio avanzado (Nivel/CAILA) sino que según la tabla TOEFL (ETS) éste sería de intermedio bajo.



Aquí se registraron los puntajes obtenidos por los mismos 16 estudiantes en dos aplicaciones diferentes, nivel I (diciembre 2004) y nivel V (diciembre 2006), como se puede observar, respecto al puntaje del nivel I (320-406 puntos) los estudiantes que no logran el nivel son del 1 al 7, los que si lo logran son los estudiantes 8 al 15 y los que lo rebasan son los estudiantes 16, 17 y 18. De igual manera, los puntajes obtenidos de la aplicación a dos años de distancia para el nivel V (476-500 puntos) se observa que fueron sólo 3 estudiantes (14, 15 y 16) los que obtuvieron puntajes correspondientes al nivel V de intermedio avanzado e incluso rebasándolo.



Esta gráfica muestra los promedios TOEFL de las aplicaciones por nivel y fecha, observándose muy claramente que del examen 1 nivel I, el promedio es de 403 y está en el rango del CAILA(320-406 puntos) y conforme al TOEFL (ETS) corresponde al

nivel de competencia lingüística de intermedio bajo. Para el examen 2 nivel II, su promedio corresponde al de CAILA (410-425) y sería el de intermedio bajo en TOEFL (ETS). El examen 3, nivel III, su promedio rebasa en poco el rango de CAILA (426-450) y sería el de intermedio en TOEFL (ETS). El examen 4 nivel IV, su promedio es bajo y no corresponde al del CAILA (451-475) y con respecto al TOEFL (ETS) sería el nivel de intermedio bajo y finalmente el examen 5 nivel V, el promedio está muy por debajo del rango de CAILA (476-500) y este puntaje corresponde al de intermedio bajo del TOEFL (ETS). Estos promedios en forma general indican que los estudiantes que realizaron las aplicaciones, sólo lograron los puntajes meta del CAILA en los niveles I, II y III, que corresponderían estos tres puntajes al nivel de intermedio bajo e intermedio, contrastando con los resultados de los niveles IV y V, porque los puntajes están muy bajos conforme a la tabla del CAILA y que corresponderían al nivel intermedio bajo de TOEFL (ETS) no lográndose un avance en la competencia lingüística de la lengua inglesa.

Es importante mencionar que a partir de los exámenes aplicados y de los resultados obtenidos, se han programado talleres para los profesores en los cursos de verano, con la finalidad de analizar el trabajo docente y de asesoría (laboratorio de auto-acceso), el uso de materiales y otros recursos empleados en la enseñanza, el desempeño de los estudiantes, los programas y objetivos del CAILA y los puntajes TOEFL.

De esta experiencia, se han podido identificar algunos factores que inciden para que no se logren del todo los objetivos establecidos en el programa del CAILA, como son:

- que los profesores aún cuando cuentan con una competencia lingüística importante, no tienen una formación docente profesional como sería una licenciatura afín a la enseñanza de las lenguas;
- que la asesoría en el Laboratorio de Auto-Acceso no se realiza de manera individual y por consiguiente no cumple el objetivo de ofrecer confianza en el estudiante para explicitar sus necesidades;
- que el conocimiento sobre el idioma o lengua inglesa como producto del aprendizaje en los niveles educativos anteriores (básico y medio superior) es casi nulo e ínfimo;
- que no conocen su lengua materna²² sistema lingüístico²³ (el español) lo suficiente para poder situarse en el aprendizaje de una lengua extranjera;

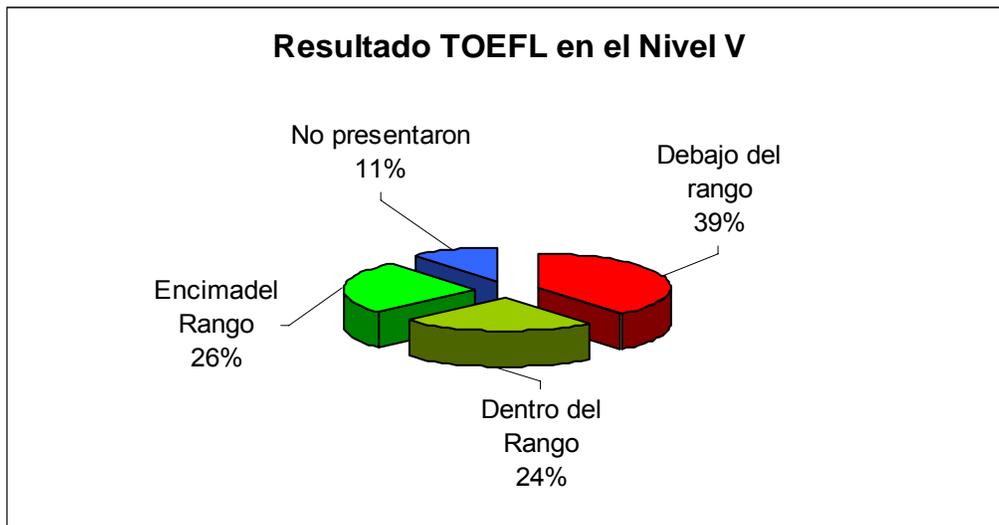
²² “Al describir el lenguaje, como la facultad natural con la que cuenta el individuo para manifestar lo que piensa y siente, utilizando un conjunto de sonidos articulados, caracteres, símbolos y reglas, no se puede ignorar que éste sólo se ejerce con ayuda del instrumento creado y suministrado por la colectividad llamada lengua. Ésta, al ser utilizada de una forma particular por los individuos creados dentro de una comunidad, es denominada: “lengua materna”. De Saussure, Ferdinand, **Curso de Lingüística General**, Fontamara, México 1988. p. 37.

²³ “En el sistema lingüístico, que es un sistema semiótico, un sistema de *significación* y de *comunicación*, se integran todos sus elementos, que son los *signos* lingüísticos o verbales, regidos por principios generales conforme a los cuales se ordenan y se combinan para dar lugar a un *proceso* de comunicación. Beristáin, Helena. **Diccionario de Retórica y Poética**. Porrúa, México, 2003, p. 480.

- que es importante la dosificación del texto o planificación de unidades didácticas²⁴ para que exista un equilibrio de contenidos en cada semestre; y
- que las condiciones desfavorables de vida, de autorrealización y autodeterminación de los estudiantes trascienden en muchos de los casos, limitando su rendimiento académico.

Sin embargo todo el personal docente que conformamos el CAILA hacemos nuestro mejor esfuerzo para que los alumnos logren una adecuada competencia lingüística del inglés y que de manera específica los que egresen del nivel V obtengan puntajes de 500 puntos TOEFL, cumpliendo así con la meta establecida.

A la fecha, son tres los grupos que han cursado el nivel V y sus resultados se presentan en las siguientes gráficas:

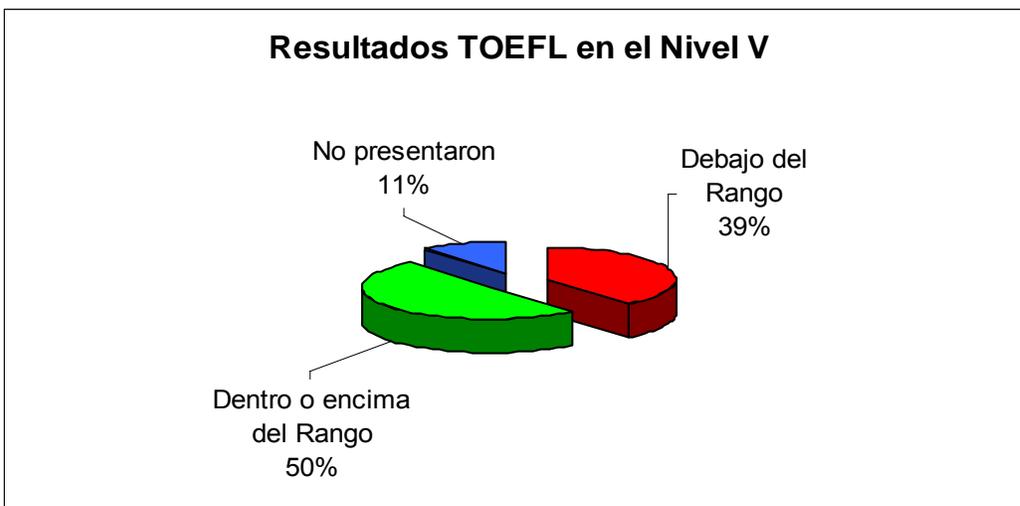


El número total de estudiantes que cursaron el nivel V es de 46 que corresponderá al 100%, el 26% (12) obtuvo un puntaje por encima del rango establecido (500 puntos TOEFL), mientras que el 24% (11) logró un puntaje que está dentro del rango; en comparación con el 39% (18) que obtuvo un puntaje que está por debajo del rango y el 11% (5) no presentó el examen.

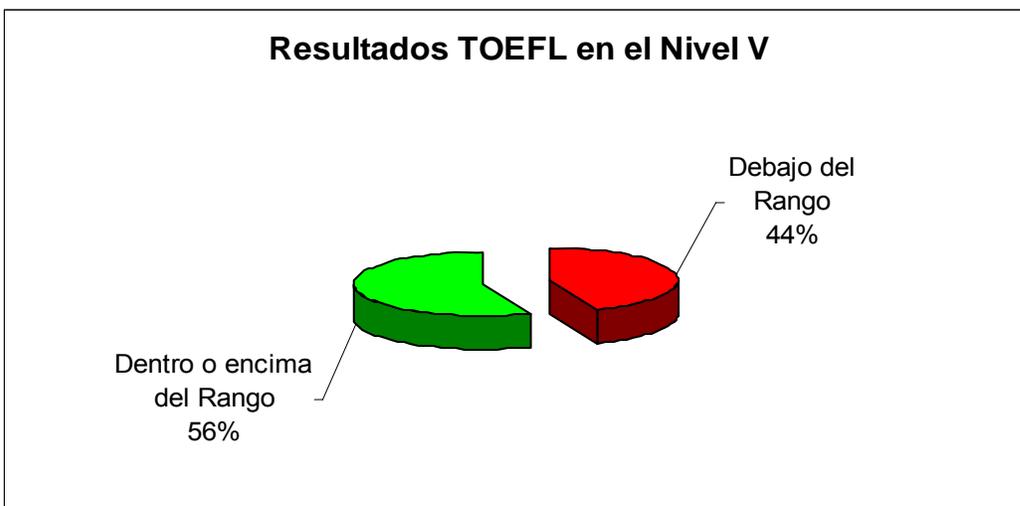
Por lo tanto se puede observar que el 50% de los estudiantes logró el puntaje óptimo y el 39% no.

El 11% restante (5) no se puede contabilizar como población que no obtuvo el puntaje óptimo, dado que no realizó el examen, desconociendo las causas.

²⁴ "Entendemos la unidad didáctica como el conjunto articulado de actividades que constituye un proceso completo de enseñanza/aprendizaje susceptible de ser evaluado globalmente. Las unidades didácticas se abordan sucesivamente a partir de un programa de trabajo preestablecido, aunque flexible." Puigdemívol, Ignasi. *Programación de aula y adecuación curricular*. Graó, Barcelona, 1996, p.47.



La meta establecida por el CAILA sólo se logró en el 50% de los estudiantes que cursó el nivel V.



Eliminando el 11% que representa a los estudiantes (5) que no presentaron el examen, se puede observar que es el 56% de estudiantes que obtuvieron un puntaje por encima o dentro del rango óptimo, en comparación con el 44% cuyo puntaje está por debajo del rango establecido.

La meta establecida se logró para más de la mitad del grupo que cursó el nivel V en el séptimo semestre, siendo este 56% quien en el octavo semestre pasarán a la fase de extensión, estimando que obtendrán un puntaje mayor al obtenido y de esta manera lograrán una competencia lingüística de nivel avanzado.

De la experiencia lograda al implementar la enseñanza del inglés en el *Campus* Jalpa, se han podido precisar algunas de las dificultades por las que atraviesan los estudiantes en este tipo de estudio y aprendizaje, además de que resulta muy alentador saber que por lo menos el 50% de alumnos que cursaron la propuesta logran la meta establecida. Asimismo este trabajo nos ha permitido a quienes hemos laborado en esta propuesta de enseñanza considerar nuevas formas de motivación y de asesoría para lograr mejores resultados y por consiguiente que los estudiantes sean competentes lingüísticamente para acceder a la comprensión y producción en esta lengua extranjera. Recuperando este proceso formativo, brinda la posibilidad para diseñar la particular propuesta de enseñanza del francés como lengua extranjera, que constituye el punto central de este trabajo y que en el siguiente capítulo se explicará.

CAPÍTULO 2

PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN EL CAILA

2.1. Antecedentes

En este capítulo se presentará la propuesta para la enseñanza del francés como lengua extranjera, que fue diseñada por la que suscribe este proyecto y que forma parte del grupo de docentes que conforman el CAILA, teniendo como base lo señalado anteriormente en cuanto a la conformación del centro, sus propósitos para la enseñanza de lenguas extranjeras y la encuesta aplicada en los seis municipios que colindan con el Campus Jalpa de la UAZ.

Uno de los resultados que arrojó la aplicación de la encuesta en 2003, fue que un 75% de la población encuestada, opinó que el idioma francés debería ser la segunda propuesta de enseñanza en el CAILA, razón por la cual se estimó como prioritario diseñarla y presentarla ante el Consejo Académico de la UAZ para su revisión y aprobación, dictamen que a la fecha no se ha emitido.

Son muchas las razones por las cuales es importante y necesario el aprendizaje de lenguas extranjeras, sin embargo se puede agregar:

...que la entrada en escena de factores tales como el incesante desarrollo de las comunicaciones, o la proliferación de los contactos internacionales, junto con otros muchos cambios y avances que éstos han traído aparejados, han convertido en un requisito, casi indispensable, para el ciudadano de nuestro tiempo, el desarrollo de la **capacidad de comunicarse** con individuos pertenecientes a comunidades lingüísticas diferentes a la suya. De ahí que se haya llegado a consensuar como una prioridad hoy en día el localizar la fórmula más acertada que facilite a los alumnos la posibilidad tanto de **comprender** lo expresado por gentes que hablan otras lenguas, como de **hacerse entender** ellos mismos de una manera lo más **correcta, apropiada y fluida** posible en lenguas foráneas. [...] [Asimismo] ante el rápido avance en la práctica totalidad de las ramas del saber, procesar correctamente la información que recibimos se percibe como una capacidad casi inexcusable. Así, entender al leer cualquier instancia, de entre la enorme cantidad de información especializada que se vierte cada día, por ejemplo, en Internet por todo el mundo, parece casi una *“condición indispensable para la supervivencia” en nuestras sociedades*: obtener información sobre acontecimientos o personajes remotos, comprender instrucciones procedentes o relativas a diferentes campos del saber, poder acceder al mercado de productos de diversa índole, recibir mensajes de

individuos a los que quizás nunca lleguemos a conocer personalmente, son, tan sólo, algunos ejemplos.²⁵

Asimismo hay que señalar que la lengua francesa se remonta a la época del imperio de Carlomagno en la que se consideraba “una lengua vulgar” frente al latín.²⁶ Más tarde, “la defensa e ilustración de la lengua francesa” de la *Pléiade* apoyada por los poetas Ronsard y Du Bellay, la creación de la Academia Francesa por Richelieu, le otorgaron al francés sus cartas de nobleza y fomentaron su extraordinaria proyección en los siglos XVII y XVIII, cuando el francés era la lengua de las ideas y de las élites y que por sus cualidades y rigor unánimemente le permitieron a partir del siglo XVII sustituir al latín en el ámbito diplomático²⁷.

En la actualidad existen y se multiplican los amantes de la lengua y la cultura francesas, por eso Francia y principalmente París es entre los destinos turísticos, uno de los más apreciados ya que resulta un escaparate cultural con inigualable valuarate histórico, artístico, arquitectónico, culinario, tecnológico y museográfico.

La lengua francesa disfruta de un sitio privilegiado frente a otras y goza de una tradición internacional ya que en la tendencia actual se perfila como una segunda o tercera lengua, “...después de haberse impuesto con el paso de los siglos en el ámbito nacional y posteriormente internacional hasta el punto de convertirse en una lengua hablada en unos cincuenta países de los cinco continentes”²⁸.

En el mundo moderno y en la era de la comunicación y la tecnología, el uso de una sola lengua supone un rezago y empobrecimiento general frente al multiculturalismo, característico de este nuevo siglo, razón por la cual cobra importancia la adquisición y dominio de una lengua extranjera como el francés.

Y es que la entrada en escena de factores tales como el incesante desarrollo de las comunicaciones, o la proliferación de los contactos internacionales, junto con otros muchos cambios y avances que éstos han traído aparejados, han convertido en un requisito, casi indispensable, para el ciudadano de nuestro tiempo, el desarrollo de la **capacidad de comunicarse** con individuos pertenecientes a comunidades lingüísticas diferentes a la suya. De ahí que se haya llegado a consensuar como una prioridad hoy en día el localizar la fórmula más acertada que facilite a los alumnos la posibilidad tanto de **comprender** lo expresado por gentes que hablan otras lenguas, como de **hacerse entender**

²⁵ Ma. del Pilar, Montijano. *Claves didácticas para la enseñanza de la lengua extranjera*. Aljibe, Málaga, 2001, pp. 19-20.

²⁶ Vid. Esquivel María de Lourdes. *Programa para el desarrollo de lenguaje del Francés Lengua Extranjera*, Propuesta Curricular Licenciatura en Lenguas de la UAZ, Zacatecas, julio 2001, mecanograma, p. 3.

²⁷ Hagège, Michel, extracto de «Le Français, histoire d'un combat» en: Revista de información del Ministerio de Asuntos Exteriores, *Label France*, París, Diciembre 1996, No. 26, pp. 33-35.

²⁸ Vid. *Id.*

ellos mismos de una manera lo más **correcta, apropiada y fluida** posible en lenguas foráneas.²⁹

Es importante y conveniente que el aprendizaje de las lenguas extranjeras se realice en alguna institución o centro que oferte programas de estudio que garanticen una enseñanza certificada y acorde con los establecimientos que los organismos internacionales han determinado para avalar los diferentes niveles de adquisición y habilidad que se pueden lograr en este tipo de competencia lingüística.

Por lo tanto ante este requerimiento y en específico para el idioma francés, la presente propuesta para su enseñanza, consiste en siete semestres más el octavo que será opcional o de extensión, éste en el caso de que el estudiante desee prepararse para presentar un examen DELF (Diplôme d'études de Langue Française)³⁰ y/o DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française)³¹, establecidos por la Alianza Francesa, los del ALTE (Association of Language Testers in Europe), o bien, algún otro examen internacional donde se evalúen los niveles de competencia lingüística descrita en el Cuadro Europeo Común de Referencia para las lenguas.

El Consejo de Europa, con el fin de reforzar la unidad del continente y resguardar los valores fundamentales de: democracia, derechos humanos y perseverancia del derecho, ha trabajado con el fin de despertar la toma de conciencia de una identidad cultural europea para desarrollar la comprensión mutua entre los pueblos de culturas diferentes.³² El Cuadro Europeo Común de Referencia para las lenguas, es el resultado de un trabajo colectivo de investigación y consulta para la elaboración de estándares necesarios para la definición de objetivos, métodos y resultados en la formación en lenguas para evaluar el avance del individuo en su adquisición y dominio lingüístico.

A continuación se presentan los cuadros comparativos para los niveles de competencia lingüística establecidos por diferentes organismos.

²⁹ Montijano, Ma. del Pilar. 2001. *Op. cit.*, pp.19-20.

³⁰ DELF, (Diplôme d'études de Langue Française), expedido por el Ministerio de Educación Nacional de Francia para certificar las competencias en francés. www.alianzafrancesa.org.mx, 24-01-07.

³¹ DALF, (Diplôme Approfondi de Langue Française), . www.alianzafrancesa.org.mx, 24-01-07.

³² Consejo de Europa, Strasbourg, France, 2000, <http://culture.coe.int/lang>, 24-01-07.

Niveles de competencia lingüística						
Niveles del Consejo de Europa	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Niveles del ALTE ³³	ALTE	ALTE Nivel 1	ALTE Nivel 2	ALTE Nivel 3	ALTE Nivel 4	ALTE Nivel 5
Ministerio de Educ. Nacional en Francia	D E L F				D A L F	
Niveles	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Descripción ³⁴ (el aprendiente)	Valora las primeras adquisiciones. Se trata del nivel más elemental de uso de la lengua, llamado "de descubrimiento". En este punto el aprendiente es capaz de efectuar interacciones simples: puede hablar de él y de su entorno inmediato.	Se sitúa en la misma perspectiva y presenta aún la competencia lingüística de un usuario elemental, considerado como un actor social. Es aquí capaz de realizar tareas simples de la vida cotidiana. Puede usar las fórmulas de cortesía e intercambia las más comunes.	El usuario se vuelve independiente. Es ahora capaz de conducirse en una interacción. Puede comprender y seguir una discusión y dar su opinión. Tiene la capacidad para desenvolverse en situaciones imprevistas de la vida cotidiana.	Ha adquirido un grado de independencia que le permite argumentar para defender su opinión, desarrollar su punto de vista y negociar. En este nivel se maneja con destreza en el discurso social y se vuelve capaz de corregir él mismo sus errores.	Es autónomo y capaz de establecer una comunicación fluida y espontánea. Posee un repertorio lexical amplio y puede escoger la expresión adecuada al introducir sus comentarios. Produce un discurso claro, bien construido y sin dudas. Muestra el dominio de estructuras.	El dominio de la lengua se traduce por un grado de precisión, de adecuación y destreza en la expresión. El candidato de C2, es capaz de realizar tareas académicas o de nivel avanzado.

Con base en estos niveles de competencia lingüística, la presente propuesta de enseñanza, pretende que los estudiantes desarrollen y habiliten la competencia lingüística del francés (comprensión oral y escrita, así como expresión oral y escrita) para posibilitarles una comunicación efectiva.

2.2. Objetivos

- Familiarizar al estudiante con la fonética y la prosodia de la lengua francesa.
- Desarrollar las habilidades de comprensión y expresión orales y escritas para la adquirir la competencia comunicativa en francés.
- Posibilitar en el estudiante los conocimientos sobre la cultura y la civilización de Francia y de los países francófonos.
- Presentar por diferentes medios la información actual sobre aspectos sociales, económicos y educativos para familiarizar al estudiante con diferentes estilos de comunicación oral y escrita.

³³Asociación Europea de Evaluadores de la Lengua (ALTE, The Association of Language Testers in Europe), www.alte.org 24-01-07.

³⁴ Alianza Francesa, Descripción de niveles DELF y DALF, www.alianzafrancesa.org, 24-01-07.

- Adquirir instrumentos lingüísticos que permitan acceder a culturas francófonas y detectar algunas de sus diferencias.
- Desarrollar en el estudiante la autonomía en el aprendizaje, así como la adquisición y administración de sus ritmos de estudio y de trabajo
- Poner a disposición de los estudiantes las herramientas necesarias, incluidas las nuevas tecnologías, para el manejo de la lengua francesa y así facilitarles el acceso a la sociedad de la información y aportar a su incursión en la investigación.
- Diseñar y establecer programas de formación y actualización para los docentes del Programa de Francés del CAILA con el fin de alcanzar lo antes señalado.

2.3. Método de enseñanza

Con base en el propósito de que los estudiantes desarrollen y habiliten la competencia lingüística del francés (comprensión oral y escrita, así como expresión oral y escrita) para posibilitar una comunicación efectiva, el método que se propone para la enseñanza de esta lengua extranjera se centrará en la representación individual, la actividad social y la experiencia compartida, es decir el estudiante construirá representaciones individuales (aprendizaje), que no podrá construir solo, sino que se posibilitarán a través de la interacción con el docente, que será el mediador con los otros (clase, contenidos y recursos para la enseñanza) y con el contexto cultural particular (francés como lengua extranjera). En este sentido, la función del docente será la de mediador y organizador de la interacción del estudiante con los diversos recursos que institucionalmente se han programado para lograr la meta de aprendizaje propuesta, razón por la cual se subraya que:

...enseñar no es sólo proporcionar información, sino ayudar a aprender, y para ello el docente debe tener un buen conocimiento de sus alumnos: cuáles son sus ideas previas, qué son capaces de aprender en un momento determinado, su estilo de aprendizaje, los motivos intrínsecos y extrínsecos que los animan o desalientan, sus hábitos de trabajo, las actitudes y valores que manifiestan frente al estudio concreto de cada tema, etcétera. La clase no puede ser ya una situación unidireccional, sino interactiva, donde el manejo de la relación con el alumno entre sí forme parte de la calidad de la docencia misma.³⁵

La función del docente debe ser diversificada y flexible para posibilitar pedagógicamente en el estudiante su aprendizaje, por lo que en el caso particular de esta propuesta de enseñanza, el docente será auxiliado por el asesor del Laboratorio de Auto-Acceso para proponer las estrategias necesarias, técnicas y recursos diversos que permitirán a los estudiantes ejercitar las habilidades (escucha, repetición, comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral,

³⁵ Maruny, I. "La intervención pedagógica". Cuadernos de Pedagogía No. 174, pp. 11-15 en: Díaz-Barriga, Frida y Gerardo, Hernández. *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. McGraw-Hill, México, 2007, p. 6.

expresión escrita) que se requieran optimizar en el proceso de adquisición de la lengua francesa.

Así el docente propondrá estrategias de aprendizaje y que en relación con las sugerencias del asesor del laboratorio de auto-acceso en cuanto al uso de diversos recursos (técnicos, informativos, de audio, de video, etcétera) podrán orientar y guiar el estudio y habilitación lingüística de los estudiantes para que gradualmente sean ellos mismos, los responsables del avance de esta competencia.³⁶

Con base en lo expuesto anteriormente, es que el método para esta propuesta de enseñanza del francés no es por prescripción, sino que el docente lo decidirá mediante un proceso de reflexión sobre el contexto y las características de su clase.

Han sido muchas las metodologías empleadas para la enseñanza de lenguas extranjeras, entre las cuales se pueden citar:

- El método natural, en el que el objetivo principal es hablar y comprender, sin normas gramaticales, puesto que la gramática se encuentra implícita y el único material es el entorno.
- El método tradicional, vigente por décadas, implica una enseñanza-aprendizaje y en el que se concibe la lengua como un conjunto de reglas y de excepciones a memorizar y que por centrarse en “una cultura cultivada”, habilita al estudiante principalmente en las actividades escritas al estar en contacto con la Literatura, la Historia y las Bellas Artes. El papel del enseñante es magistral, dominante.
- El método directo, surge a partir de experiencias personales de sus creadores, quienes piensan que en la enseñanza-aprendizaje de la lengua la gramática no es importante y que se debería dar prioridad a la parte oral. La teoría es el asociacionismo y la técnica empleada es a través de la dinámica pregunta-respuesta. Se recurre a los gestos, la mímica, y el empleo de objetos e imágenes.
- El método audio-oral, se concibe a partir de las teorías del análisis contrastivo, del conductismo y del distribucionalismo, se desarrolla con la ayuda de los aparatos de audio, para la memorización-repetición, en un reemplazo constante de las formas gramaticales que conducen a un automatismo.
- El método SGAV (estructuro-global-audio-visual), parte teniendo como base la lingüística de la palabra, se maneja por medio de tablas estructurales con técnicas de repetición-memorización empleando los avances de la tecnología. Se comienzan a esbozar los primeros laboratorios de lengua. Una teoría interesante en el aprendizaje de la lengua, es la expuesta por P. Guberina, sobre los procesos suprasegmentales, concernientes al ritmo, entonación, pausa, tiempo de la frase, etc.

³⁶ Transferencia de responsabilidad, que es “...el mecanismo por medio del cual el docente propicia el aprendizaje en los alumnos [...] que se refiere al nivel de responsabilidad para lograr una meta o propósito, el cual en un inicio se deposita casi totalmente en el docente, quien de manera gradual va cediendo o traspasando dicha responsabilidad al alumno, hasta que éste logra un dominio pleno e independiente”. Rogoff, B. “Adult assistance of children’s learning” en: Raphael, T. *The contexts of school-based literacy*. Random-House, Nueva York, 1894. *Apud: Ibid.*, p. 7.

- La metodología comunicativa o “*Approche Globale*”, se centra en las necesidades del estudiante para que alcance una competencia comunicativa. Este debe responsabilizarse de su aprendizaje y desarrollar su autonomía ayudado por el profesor, quien se convierte en un facilitador y organizador del aprendizaje en un clima de confianza creado por él mismo. Las actividades se desarrollarán por medio de las interacciones entre profesor-estudiante y estudiantes-estudiantes, ya sea en pares, pequeños grupos o el grupo entero; utilizando las nuevas tecnologías y el empleo de documentos auténticos.³⁷

No obstante estas metodologías, es conveniente resaltar el aspecto de la motivación que puede ejercer el docente en sus alumnos, al ayudarles a resolver dudas, retroalimentar sus aciertos y errores, escuchar sus angustias y frustraciones y mostrarles paciencia y respeto en este proceso de interacción y formación para así lograr la confianza en sí mismos. Por lo tanto la relación que establezca el docente con sus alumnos será importante para el logro de las metas de aprendizaje, considerando a su vez que no todos tendrán las mismas expectativas e intereses, por lo que será importante considerar la siguiente clasificación:

1. *Estudiantes concretos*. Tienden a gustar de los juegos, fotos, videos, películas, música, etc.
2. *Estudiantes analíticos*. Gustan de estudiar la gramática, los libros y leer periódicos por su cuenta; por sí mismos encuentran nuevas formas del lenguaje, consolidan lo aprendido y corrigen sus errores por sí mismos.
3. *Estudiantes comunicativos*. Aprenden por medio de la observación, escuchando a personas cuyo primer idioma es el Inglés, Francés o la lengua meta. Utilizan el idioma con amigos en conversaciones diarias, platican en parejas y practican el idioma en aprendizaje fuera del salón de clase.
4. *Estudiantes orientados por la autoridad*. Prefieren que su profesor les explique cada cosa, tener un libro de trabajo en el cual basarse, escribir apuntes, estudiar gramática y aprender por medio de la lectura.³⁸

Teniendo en cuenta estas preferencias el docente podrá sugerir estrategias de aprendizaje de manera diferencial para que cada estudiante logre responsabilizarse de su propio aprendizaje, lo que significa: “Considerar sus ritmos de aprendizaje y desarrollar sus habilidades y aptitudes para consolidar su conocimiento. De esta manera arribar a la realización de su proyecto personal, mejorar su calidad de vida y cooperar a la transformación de la realidad social y ambiental de su entorno.”³⁹

³⁷ Richer, Jean Jacques, síntesis, *Didactique du FLE: méthodologies*, Université de Bourgogne, Dijon, France, 2004.

³⁸ Grupo Disciplinario “Lenguas Extranjeras”, agosto, 2004. *Op. cit.*, p. 47.

³⁹ Esquivel Zamudio, María de Lourdes, *Rapport d'apprentissage*, Université de Bourgogne, Dijon, France, septembre 2006, p 17.

2.4. Laboratorio de Auto-Acceso

El Laboratorio de Auto-Acceso tiene un doble propósito: brindar al estudiante el apoyo necesario a través de recursos diversos que le posibiliten la competencia lingüística del francés como lengua extranjera y asimismo potenciar el ejercicio del autoaprendizaje.

Esta propuesta se apoya en la metodología comunicativa o “*Approche Globale*”, cuyos objetivos son:

- centrarse en las necesidades del estudiante,
- ayudarle a alcanzar la competencia comunicativa, y
- permitirle que desarrolle su autonomía y que al mismo tiempo se responsabilice de su aprendizaje.

Con la finalidad de lograr un aprendizaje autónomo es que se han organizado centros de auto-acceso, indicando que el concepto de auto-acceso refiere al desarrollo lógico del individualismo, así como al medio para promover el aprendizaje autodirigido.⁴⁰

En el caso particular del laboratorio de auto-acceso del CAILA, se parte de conceputar que la lengua es:

...una actividad creadora que no sólo expresa la realidad sino que también la construye. Quien es capaz de expresarse con soltura de palabra y por escrito, tiene a su mando el instrumento de la comunicación, sin el cual cualquier conocimiento es estéril.⁴¹

De esta manera el ir asesorando a los estudiantes respecto a la manera de practicar, favorecer y optimizar, para impulsar la producción de la nueva lengua, propiciará mejores resultados y actitudes hacia la adquisición de esta competencia si se les guía y orienta en cómo realizar un autoaprendizaje, ya que:

Para el estudiante, trabajar en autonomía significa aceptar una parte de responsabilidad en el aprendizaje. Además tiene por tarea consultar los materiales en uso y en función de las prioridades que él se ha señalado, conocer y aprovechar la infraestructura, a veces, junto con los otros estudiantes, reflexionar sobre sus necesidades en término de competencias, como lo son las siguientes: leer, escribir, hablar, escuchar, y posteriormente en función de situación, (transacciones propias de la vida profesional y/o cotidiana).⁴²

Para coadyuvar con esta meta, el laboratorio de auto-acceso se ha diseñado y organizado para ser un espacio en donde se realicen procesos de

⁴⁰ Illich Ivan, 1970, en Scheerin Susan, *Self-access, the Bell School of Languages*, University of Cambridge, Gran Bretaña, 1991, p. 106.

⁴¹ Vid. Lavastida Flores, Alicia, *El Autoaprendizaje—guiado desde el aula*, Gobierno del Estado de Jalisco, 2001, p. 42.

⁴² Vid. Albero Brigitte, y Barbot Marie-José, *Mise en place d'un centre d'auto-apprentissage en contexte institutionnel*, en: «Les auto-apprentissages», coordonné par Louis Porcher, Hachette, París, 1992, pp. 26-27.

adquisición, ejercicio y optimización de diversas habilidades que conforman la competencia lingüística. Se considera asimismo que éste trascenderá al salón de clases porque contribuirá a reflexionar sobre el proceso metacognitivo de los usuarios, entendiendo a éste como:

...el conocimiento que uno tiene acerca de los propios procesos y productos cognitivos o cualquier otro asunto relacionado con ellos, por ejemplo, las propiedades de la información relevante para el aprendizaje, Así practico la metacognición (meta-memoria, met-aprendizaje, meta-atención, meta-lenguaje, etc.) cuando caigo en la cuenta de que tengo más dificultad en aprender A que B; cuando comprendo que debo verificar por segunda vez C antes de aceptarlo como un hecho; cuando se me ocurre que haría bien en examinar todas y cada una de las alternativas en una elección múltiple antes de decidir cuál es la mejor, cuando advierto que debería tomar nota de D porque puedo olvidarlo.[...] la metacognición hace referencia, entre otras cosas, a la supervisión activa y consecuente regulación y organización de estos procesos en relación con los objetos o datos cognitivos sobre los que actúan, normalmente al servicio de alguna meta u objetivo concreto.⁴³

Cuando se reflexiona sobre las dificultades, confusiones, condiciones, errores y aciertos en lo aprendido, se está en la posibilidad de iniciar el autoaprendizaje ya que “aprender es una actividad, una acción que no puede ser conducida que por el compromiso del estudiante.”⁴⁴

Las áreas que conforman el Laboratorio de Auto-acceso del CAILA son:

- **Audio.** En ésta el usuario encontrará mini-componentes, grabadoras, reproductores de CD y audífonos, recursos para sensibilizar y familiarizar el oído con la fonética (sonido oclusivo, fricativo, africado, sonoro, sordo, bilabial, dental, labiodental, interdental, apical, sibilante, palatal, dorsal, velar, nasal)⁴⁵ de la lengua por aprender, así como materiales en audio como: canciones, documentales, diálogos, entrevistas, extractos de programas de radio, reportes meteorológicos, entre otros. Estos materiales que son usados para la comprensión oral, deben ser documentos auténticos para que el estudiante se habitúe con el ritmo y el acento de la lengua por aprender.
- **Audio visual.** El equipo que comprende esta área consiste en televisión, videograbadora, reproductor de DVD y audífonos, para que el

⁴³ Flavell, John, 1976 en: Mateos, M. *Metacognición y educación*, Aique, Buenos Aires, 2001, pp. 21-22. *Apud*: Lanz, María Zulma, “Hacia la comprensión del aprendizaje autorregulado” en: Lanz, María Zulma. *El aprendizaje autorregulado*, Noveduc, col. Ensayos y Experiencias No. 63, Buenos Aires, 2006, pp. 8-9.

⁴⁴ Vid. Porcher, Louis, *L'enseignement des langues étrangères*, Hachette, París, 2004. p. 58.

⁴⁵ “Tradicionalmente, la *fonética* ha sido considerada una disciplina que se ocupa del conjunto de las características físicas y fisiológicas de los sonidos del *lenguaje*; pero desde la aparición, en el seno del ‘Círculo de Praga’, de una nueva disciplina denominada *fonología* (que estudia la naturaleza y el desempeño de las funciones lingüísticas que cumplen los rasgos distintivos y pertinentes de los sonidos), el campo que abarca la fonética ha variado. Algunos autores piensan que la fonología es un capítulo de la fonética, otros la consideran como independientes y correlacionadas.” Beristáin, Helena, 2003. *Op. cit.*, p. 216.

estudiante pueda trabajar con diversos documentos visuales con audio como: películas, documentales, programas de televisión, diálogos, entrevistas, reportajes entre otros, con la finalidad de introducirlos en el contexto cultural francófono y así percatarse del sistema lingüístico o lengua. Asimismo se podrá revisar este material para efectuar registros de lengua, que es una noción a partir de la cual se ordenan de forma jerárquica los lenguajes o códigos como son. el corriente o familiar, el popular, el argótico, etc., además del lenguaje jurídico, tecnocrático y científico.⁴⁶ Es importante que éstos se conozcan porque son parte del sistema lingüístico de comunicación de una cultura.⁴⁷

- **Conversación.** El estudiante necesita compañeros con quien platicar, escuchar, discutir, argumentar e intercambiar información, para escribir, practicar y aprender la lengua. Secuencias de interacción que permiten, desencadenan y refuerzan los procesos de adquisición.⁴⁸ Una de las funciones del centro, es acercar a los usuarios, brindándoles un sitio de encuentro; un espacio acogedor que invite a la comunicación y al intercambio entre los compañeros y el asesor. Para facilitar la tarea del asesor se elaborará un banco de temas o temáticas de conversación actual, de relevancia social o de interés profesional, hojas de trabajo y juegos comunicativos.
- **Ejercicios gramaticales.** Se prevé la creación de un espacio, destinado al ejercicio, reflexión y detección de errores en las estructuras gramaticales y vocabulario de la lengua en los diferentes niveles de adquisición. Para esto se considera importante contar con un registro que puede ser denominado hojas de trabajo y que tiene la función de sistematizar el ejercicio realizado. Los materiales adicionales, en los que se apoyarán los estudiantes son: diccionarios, libros de gramática, de conjugación, manuales de vocabulario entre otros. Esto tiene relevancia, dado que en décadas pasadas se creyó que no era importante el aprendizaje de la gramática, ya que podía ser contradictorio a los preceptos del método comunicativo. Sin embargo a partir de la experiencia con los grupos y los procesos de aprendizaje de la clase, se mostró que esto era una utopía.⁴⁹
- **Interactiva.** Esta área contará con computadoras multimedia con conexión a Internet, ya que éste, permite la comunicación en la lengua meta con otros a distancia través de “chat” (conversación colectiva donde cada

⁴⁶ Cuq, Jean-Pierre, *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère*, Didier/Hatier, Paris, 1996. p. 62.

⁴⁷ “Sistema lingüístico (y lengua, habla) En el sistema lingüístico, que es un sistema semiótico, un sistema de *significados* y de *comunicación*, se integran todos sus elementos, que son los *signos* lingüísticos o verbales, regidos por principios generales conforme a los cuales se ordenan y se combinan para dar lugar a un *proceso* de comunicación”. Beristáin, Helena, 2003. *Op. cit.*, p. 480.

⁴⁸ Gaonac’h, Daniel, *Acquisition et utilisation d’une langue étrangère*, Hachette, Paris, 1990. p. 93.

⁴⁹ Cuq, Jean-Pierre, 1996. *Op. cit.*, p. 26.

uno puede participar, en comprensión y en producción)⁵⁰, asimismo el uso de computadora y audífonos permitirán al estudiante, realizar un aprendizaje interactivo con los programas diseñados para tal fin por las casas editoriales o por los maestros integrantes del centro. Otra de las posibilidades que brinda el acceso a Internet es que los estudiantes pueden entrar a diversos sitios en los que la información se da en francés y que posibiliten la documentación sobre algún tema o tópico de interés personal o profesional, así como la posibilidad de visita virtual a museos, bibliotecas, etcétera. Se considera que la enseñanza de lenguas debe ser transdisciplinaria para conducir a la autonomía en profundidad, es decir que:

El uso de la lengua al servicio de otra disciplina rebasa en gran medida la competencia de comunicación, así como la competencia textual para alcanzar una competencia cognitiva en lengua, esto es precisamente la definición de la autonomía en la lengua, es la libertad de acceder a los diferentes saberes.⁵¹

- **Karaoke.** Un aula específica en donde se instale este equipo para practicar la escucha, comprensión oral, pronunciación, detección de expresiones regionales de acuerdo al contexto que refiere la letra de canciones, interpretaciones y representaciones en los video-clips seleccionados, las actividades en este espacio darán a los estudiantes la oportunidad para convivir en una atmósfera relajada, ya que a través de la música se propiciará el acercamiento a esta dimensión cultural. De esta manera la relación profesor-alumno, su diálogo en la lengua, la relación del alumno con la lengua a través de prácticas y de tareas diversas, dará lugar a interacciones diversas y ricas todavía más que en un medio natural donde el objetivo, no es en general el aprendizaje.⁵²
- **Lectura.** En esta sección se apoyará al estudiante para ampliar su comprensión escrita. Contará con un acervo creciente y actualizado en libros, revistas, periódicos y todo tipo de material auténtico escrito, además de una variedad de materiales didácticos y específicos para los diferentes niveles de comprensión del lector. El docente o el asesor del Auto-Acceso sugerirá diversos textos de lectura de extensión diferente de acuerdo al nivel de competencia lingüística del educando, para ampliar su vocabulario y reconocer las estructuras gramaticales aprendidas en el aula.

⁵⁰ André, Bernard, *De l'autonomisation à l'autonomie en didactique des langues non maternelles*, en «les Auto-apprentissages» Coordonné par Porcher, Louis, Hachette, Paris, 1992, p. 73.

⁵¹ *Ibid.*, p. 74

⁵² Gaonac'h, Daniel, 1996. *Op. cit.*, p.186.

2.5. Programa de estudios

El programa de Francés como Lengua Extranjera del CAILA, está diseñado para llevarse a cabo en tres fases: básica, de formación profesional y de extensión.

- La básica comprenderá dos semestres, el primero está planeado como introducción al idioma francés y el segundo será para que el estudiante desarrolle una mayor sensibilidad a la lengua.
- La de formación profesional que comprenderá cinco semestres, tiempo en el que el estudiante estará en interacción constante con la lengua para lograr su adquisición.
- Finalmente la fase de extensión en el octavo semestre, en el que al estudiante se le preparará para presentar los exámenes internacionales de competencia lingüística descrita en el Cuadro Europeo Común de Referencia para las lenguas.

Los materiales que se proponen como idóneos para revisar los contenidos particulares de cada semestre, son los libros *Campus*,⁵³. programa de edición francesa cuyo enfoque “Medios de Aprendizaje Múltiple”, permite:

- *Motivación e impulso constante del interés* – porque presenta situaciones actuales e interesantes propicias para la participación de los estudiantes.
- *Incitación permanente a la interactividad* – esto se logra a través de diversos documentos que persiguen la interactividad con el profesor y con los compañeros de clase, para adquirir la lengua de manera ágil.
- *Reflexión sobre el aprendizaje* – por medio de una síntesis de las actividades realizadas en cada unidad (*bilan*) el estudiante podrá reafirmar lo comprendido y a su vez comprobar su avance.
- *Auto-descubrimiento de la lengua y la comunicación* – diversos tipos de ejercicios y tareas que permiten al estudiante practicar las cuatro habilidades meta de la lengua francesa.

Asimismo la forma de trabajo que sugiere este programa no exige que los estudiantes (adolescentes, jóvenes y adultos) que inician este aprendizaje, deban tener conocimientos previos sobre la lengua francesa para asegurar su participación y dominio, lo que resulta conveniente para las características de la población que demanda esta enseñanza en el Campus Jalpa.

El programa *Campus* comprende los niveles 1, 2 y 3, sus materiales son:

- 👉 3 libros para el estudiante, sus correspondientes cuadernos de ejercicios, audiocassettes, Cds y video.

⁵³ Girardet Jacky, Pécheur Jacques, *Campus*, méthode de français, CLE International, janvier 2002.

- 👉 1 libro para el profesor, mismo que contiene fichas para el trabajo más específico de los ejercicios del video con los alumnos.

El libro 1 se dividirá en tres partes:

- en el primer semestre que forma parte de la fase básica, se trabajarán las cuatro primeras unidades
- para el segundo semestre las siguientes cuatro unidades y,
- para el tercer semestre las restantes cuatro unidades

El libro 2, considerando que los estudiantes lograron un avance significativo, éste se dividirá en dos partes:

- en el cuarto semestre se revisarán las primeras seis unidades y
- para el quinto semestre las seis unidades restantes.

De igual forma el libro 3, se distribuirá así:

- en el sexto semestre se revisarán las primeras seis unidades y,
- en el séptimo, las seis restantes.

Queda pendiente la propuesta de programa que será utilizada en el octavo semestre, considerado opcional o de extensión y que se orientará a la preparación de los estudiantes para la presentación de los exámenes DELF y DALF.⁵⁴

Lo anteriormente descrito, se puede apreciar de manera más clara en la siguiente tabla:

⁵⁴ Examen muestra para el *Diplôme de Langue* que presenta la Alianza Francesa en su sitio de Internet: www.alianzafrancesa.org.mx o www.ciep.fr, 24-01-07.

"FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA"					
FASE	SEMESTRE		DESCRIPCIÓN DEL CURSO	NIVEL	MATERIAL
	No.	NOMBRE			
B A S I C A	1	I.	Curso de Introducción al Idioma Francés como Lengua Extranjera	Principiantes	Campus 1 Unités 1-4
	2	II.	Curso del Idioma Francés como Lengua Extranjera	Profesional 1	Campus 1 Unités 5-8
F O R M A C I O N P R O F E S I O N A L	3	III.	Curso del Idioma Francés como Lengua Extranjera	Profesional 2	Campus 1 Unités 8-12
	4	IV.	Curso del Idioma Francés como Lengua Extranjera	Profesional 3	Campus 2 Unités 1-6
	5	V.	Curso del Idioma Francés como Lengua Extranjera	Profesional 4	Campus 2 Unités 7-12
	6	VI.	Curso del Idioma Francés como Lengua Extranjera	Profesional 5	Campus 3 Unités 1-6
	7	VII.	Curso del Idioma Francés como Lengua Extranjera	Profesional 6	Campus 3 Unités 7-12
EX T E N S I O N	8	E	Curso de Preparación para Examen	DELF o equivalente	Adicional

Cada semestre comprenderá 16 semanas y cada semana tendrá 3 sesiones de hora y media.

El siguiente cuadro nos muestra la forma de trabajo que se sugiere en el programa de *Campus* correspondiente al libro 1⁵⁵, nivel 1, por lo que hay que recordar que estos contenidos se podrán reforzar en el laboratorio de auto-acceso del CAILA según lo acuerden el docente y el asesor de dicho laboratorio para los requerimientos particulares de los estudiantes.

⁵⁵ Vid. Girardet Jacky, Pécheur Jacques, janvier 2002. *Op. cit.*

Unités	Leçon	Objectifs	Grammaire	Vocabulaire Civilisation	Prononciation	
1 Découvrir la langue française	-Présentations -Visite de Paris -Aujourd'hui célèbres -Qu'est-ce que c'est ? -Rencontres -La grammaire c'est facile !	1. Se présenter 2. Dire si on comprend 3. Présenter une personne 4. Nommer les choses 5. Savoir vivre 6. Comprendre la grammaire	Conjugaison du présent (singulier) Articles définis et indéfinis Négation simple Oppositions masculin/féminin et singulier/pluriel Complément déterminatif avec « de »	Connaissances partagées sur la France (lieux, personnes, produits) Nationalités Salutations, excuses Compréhension de consignes de classe « Tu » et « vous »	Travail sur l'ensemble du système vocalique	.Cahier d'exercices -Textes de Lecture -Lab. Auto Accès -Fiches d'exercices -Internet -Vidéos -Vidéo du cours -Films -TV -Magazines -Journaux
2 Faire Connaissance	-Renseignements -Premiers contacts -J'aime... un peu... beaucoup... à la folie ! -Forum des professions -Week-end à la montagne -Villes francophones	1.- Donner des informations sur une personne 2.- Demander 3.- Exprimer ses préférences 4.- Parler de son travail 5.- Parler de ses activités 6.- Parler de son pays, de sa ville	Interrogation (<i>est-ce que ?</i>) Négation (<i>pas de</i>) Conjugaison du présent (pluriel) <i>Quel</i> interrogatif Adjectifs possessifs (<i>mon/ma – ton/ta – votre</i>)	L'état civil -Les professions -Les loisirs -Pays et villes (Lyon, Marseille, les Alpes, la Suisse) -Relations entre collègues de travail	Opposition je/ j'ai Type <i>j'aime / nous aimons</i> (f) / (v) (d) / (t)	.Cahier d'exercices -Textes de Lecture -Lab. Auto Accès -Fiches d'exercices -Internet -Vidéos -Vidéo du cours -Films -TV -Magazines -Journaux
3 Organiser son temps		1.- Dire la date 2.- Dire l'heure 3.- Donner des informations sur un emploi du temps 4.-Proposer – Accepter – Refuser 5.- Interroger – Répondre 6.- Faire un programme d'activités	Expression de la situation dans le temps Pronoms après prépositions (moi, toi, etc.) Futur proche Interrogation (inversion du pronom sujet) Oui / si – Moi aussi / moi non plus	Le calendrier Les rythmes de la journée Les spectacles (lieux de spectacles, etc.) Mouvements et déplacements Paris	(s) / (z) Liaisons Opposition (Ø) / (oe) Consonne + voyelle + (R) Ils ont / ils sont	.Cahier d'exercices -Textes de Lecture -Lab. Auto Accès -Fiches d'exercices -Internet -Vidéos -Vidéo du cours -Films -TV -Magazines -Journaux

Unités	Leçon	Objectifs	Grammaire	Vocabulaire Civilisation	Prononciation	
4 Découvrir son environnement		1.- S'orienter 2.- Situer 3.- Se loger 4.- Exprimer la possession 5.- Connaître les rythmes de vie 6.- Fixer des règles	Adjectifs démonstratifs Adjectifs possessifs et autres formes de l'appartenance (à + pronom – de + nom) Conjugaison pronominale Impératif présent Expression de l'obligation (il faut...)	La carte de la France Rythmes de vie Mode de vie des jeunes Activités quotidiennes Nancy Le Tour de France	Les voyelles nasales Opposition (y) / (u) (k) / (g) (p) / (b) (ã) (conjugaison pronominale)	.Cahier d'exercices -Textes de Lecture -Lab. Auto Accès -Fiches d'exercices -Internet -Vidéos -Vidéo du cours -Films -TV -Magazines -Journaux
5 S' Informer		1.- Dire ce qu'on a fait 2.- S'informer sur un emploi du temps passé 3.- Expliquer 4.- Exprimer le doute ou la certitude 5.- Découvrir les relations entre les mots 6.- Savoir s'informer	Passé composé Expression de la cause et du but Expression du doute et de la certitude Quelqu'un – quelque chose / ne... personne – Ne... rien	Moyens et lieux d'information (services publics, Internet, etc.) Toulouse Quelques particularités françaises (rythmes scolaires, écriture, etc.) TGV et fusée Ariane Dérivation par suffixe	Différenciation passé composé / présent (je/j'ai – tu as / tu es – etc.) Prononciation des voyelles finales des participes passés	.Cahier d'exercices -Textes de Lecture -Lab. Auto Accès -Fiches d'exercices -Internet -Vidéos -Vidéo du cours -Films -TV -Magazines -Journaux
6 Se faire plaisir		1.- Acheter 2.- Décrire les choses 3.- S'habiller 4.- Exprimer la quantité 5.- Manger et boire 6.- Faire la fête	Article partitif Expression de la quantité (un peu, de beaucoup de, quelques, assez de, trop de) Déroulement de l'action (encore – toujours / ne... plus)	Magasins et achats Couleurs, matières, formes, dimensions Vêtements et mode Nourriture et Boissons Fête Objets d'aujourd'hui	Liaisons Opposition (ø) / (oe) (o) (j) et (ə) Passage du masculin au féminin et du féminin au masculin (p) / (b) / (v)	.Cahier d'exercices -Textes de Lecture -Lab. Auto Accès -Fiches d'exercices -Internet -Vidéos -Vidéo du cours -Films -TV -Magazines -Journaux

Unités	Leçon	Objectifs	Grammaire	Vocabulaire Civilisation	Prononciation	
7 Cultiver ses relations		1.- Recevoir 2.- Communiquer 3.- Parler des personnes 4.- Donner des instructions 5.- Écrire 6.- Être à l'aise avec les autres	Pronoms compléments (directs et indirects) Propositions complétives (penser que, croire que) Impératif dans le récit Expression de la durée dans le passé Fréquence et continuation de l'action	Comportement social (présenter quelqu'un, offrir, quelque chose, remercier, inviter, accepter, refuser, etc.) Cinéma : <i>Le Goût des autres</i> . Caractère et personnalité Communication et échange Peur et courage	Prononciation et rythme des énoncés avec pronoms compléments	.Cahier d'exercices -Textes de Lecture -Lab. Auto Accès -Fiches d'exercices -Internet -Vidéos -Vidéo du cours -Films -TV -Magazines -Journaux
8 Découvrir le passé		1.- Parler du passé 2.- Raconter les moments d'une vie 3.- Parler de la famille 4.- Préciser le moment et la durée 5.- Parler des habitudes et des changements 6.- Faire un projet de réalisation	Imparfait Emploi du passé composé et de l'imparfait dans le récit Expression de la durée dans le passé Fréquence et continuation de l'action	Généralités années 50, 60, 70, 80 et chansons Biographie, Portrait de Z. Zidane La famille en France et à travers le cinéma La France rurale Repères de l'histoire de la France	(j) (<i>nous voulons / nous voulions</i>) (çi)	.Cahier d'exercices -Textes de Lecture -Lab. Auto Accès -Fiches d'exercices -Internet -Vidéos -Vidéo du cours -Films -TV -Magazines -Journaux
9 Entreprendre		1.- Parler d'une entreprise 2.- Exprimer un besoin 3.- Parler du futur 4.- Présenter les étapes d'une réalisation 5.- Rapporter des paroles 6.- Faire un projet de réalisation	Pronom « en » Futur Déroulement de l'action (<i>pas encore, presque, déjà</i>) Passé récent et présent progressif Discours rapporté au présent	Les entreprises Un quotidien : <i>L'Est républicain</i> Changements et évolutions Transports Une entreprise multimédia L'esprit d'entreprise (Perrier, etc.)	<i>Eur / euse</i> en finale (f) / (v) (ə) (e muet)	.Cahier d'exercices -Textes de Lecture -Lab. Auto Accès -Fiches d'exercices -Internet -Vidéos -Vidéo du cours -Films -TV -Magazines -Journaux

Unités	Leçon	Objectifs	Grammaire	Vocabulaire Civilisation	Prononciation	
10 Prendre des décisions		1.- Comparer des qualités 2.- Comparer des quantités et des actions 3.- Exprimer la ressemblance ou la différence 4.- Faire des suppositions 5.- Comparer des lieux 6.- Parler de la télévision	Constructions comparatives (comparaison des qualités, des quantités et des actions) Constructions superlatives Supposition (si+ présent) Restriction (ne...que – seulement) Formes impersonnelles (il pleut)	Consommation (comparaisons internationales) L'automobile Climats et paysages La télévision (émissions célèbres) Les Français vus par les Québécois Bourgeois et bohèmes	Prononciation de plus et moins (j) final (a) / (ã) (<i>amener / emmener</i>)	.Cahier d'exercices -Textes de Lecture -Lab. Auto Accès -Fiches d'exercices -Internet -Vidéos -Vidéo du cours -Films -TV -Magazines -Journaux
11 Faire face aux problèmes		1.- Poser un problème 2.- Caractériser une action 3.- Parler de la santé 4.- Interdire – Autoriser 5.- Connaître la vie politique	Pronom « y » Adverbes (formation et place) Construction des pronoms compléments	La presse française La santé et la maladie La protection de l'environnement (parcs et réserves naturelles) Organisation administrative et politique	® / (l) (a) / (ã)	.Cahier d'exercices -Textes de Lecture -Lab. Auto Accès -Fiches d'exercices -Internet -Vidéos -Vidéo du cours -Films -TV -Magazines -Journaux
12 S'évader		1.- Décrire et caractériser un lieu 2.- Exprimer des sentiments 3.- Voyager 4.- Définir 5.- Parler de ses lectures	Pronoms relatifs « qui », « que », « où » Propositions relatives explicatives et présentatives Faire + verbe.	Quelques parcs de loisirs Les sentiments Le voyage Le téléphone -La lecture	Intonation de l'expression des sentiments	.Cahier d'exercices -Textes de Lecture -Lab. Auto Accès -Fiches d'exercices -Internet -Vidéos -Vidéo du cours -Films -TV -Magazines -Journaux

2.6. Evaluación

Se parte de entender a la evaluación como:

...un proceso sistemático y riguroso de obtención de datos, incorporado al proceso educativo desde su comienzo, de manera que sea posible disponer de información continua y significativa para conocer la situación, formar juicios de valor con respecto a ella y tomar las decisiones adecuadas para proseguir la actividad educativa mejorándola progresivamente.⁵⁶

De esta manera la evaluación del proyecto educativo del CAILA, debe cumplir con las siguientes funciones:

- Detección de los errores y dificultades que enfrenten los estudiantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, mediante la observación y revisión de ejercicios diversos que exigen la aplicación de su comprensión y adquisición lingüística.
- Realizar un seguimiento de los grupos por semestre para corroborar el logro de los objetivos, las estrategias de enseñanza, las actividades programadas y el avance individual de cada estudiante.
- Sistematizar el acopio de información que derive del uso de técnicas como la observación y realización de sencillas encuestas (estructuradas) para contar con los datos reales que permitan retroalimentar a los docentes y a los alumnos sobre los avances, así como de las dificultades para reorientar el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Lograr la competencia comunicativa de los estudiantes en una lengua extranjera de acuerdo a los estándares de certificación internacional..⁵⁷

Así la evaluación que se realice en el CAILA cumplirá con la función pedagógica porque:

...tiene que ver directamente con la comprensión, regulación y mejora de la situación de enseñanza y aprendizaje. En este sentido, se evalúa para obtener información que permita, en un momento determinado, saber qué pasó con las estrategias de enseñanza y cómo es que están ocurriendo los aprendizajes de los alumnos, para que en ambos casos sea posible realizar las mejoras y ajustes necesarios. [...] puede decirse que la función pedagógica se integra al proceso de enseñanza como una genuina evaluación continua, dirigida a tomar decisiones de índole pedagógica y que verdaderamente justifica o le da sentido a la evaluación. En este sentido, los objetos de la evaluación no sólo son los procesos de aprendizaje de los alumnos, sino también el proceso mismo de la enseñanza.⁵⁸

⁵⁶ Casanova, María Antonia. *La evaluación educativa*, SEP-Cooperación Española, Fondo Mixto de Cooperación Técnica y Científica México-España, España, 1998, p. 70.

⁵⁷ Vid. Grupo Disciplinario "Lenguas Extranjeras", agosto 2004. *Op. cit.*, p. 67.

⁵⁸ Díaz-Barriga, Frida y Gerardo, Hernández, 2007. *Op. cit.*, p. 354.

De esta manera, se evaluarán los avances de los alumnos en su *interlingua*⁵⁹ las estrategias empleadas y las actividades para alcanzar los fines y objetivos propuestos⁶⁰, por lo que la toma de decisiones será sobre los ajustes y mejoras que requiera el proceso de enseñanza-aprendizaje para garantizar además la promoción, lo que alude a:

La función *social* de la evaluación [y que] se refiere a los usos que se dan de ésta más allá de la situación de enseñanza y aprendizaje, y que tienen que ver con cuestiones tales como la selección, la promoción, la acreditación, la certificación y la información a otros. Como ya hemos dicho, esta función ha tendido a prevalecer por encima de la anterior debido a la idea de que evaluar es aplicar exámenes al final del proceso instruccional o que es calificar y asignar un número que certifique si se ha aprendido o no.⁶¹

Independientemente de la función (pedagógica o social) de la evaluación, en todo programa o proyecto educativo las dos son inherentes al proceso mismo, ya que la información que se acopie servirá para tomar decisiones sobre los aspectos de reestructuración de lo preestablecido en el programa, así como lo concerniente a los fines de selección y acreditación.

Considerando lo anterior, los momentos de la evaluación serán:

- Antes del aprendizaje, para verificar los conocimientos y habilidades que el alumno posee con relación a los que se proponen enseñar. Esta etapa es necesaria si se quiere asegurar la pertinencia de la planificación de la enseñanza.
- Durante el desarrollo del aprendizaje para seguir a los alumnos en su avance o dominio, identificando sus fortalezas y debilidades, así como las causas que originan esta situación, lo que permitirá a su vez determinar las ayudas necesarias y particulares.
- Al término de cada semestre para verificar qué tanto se cumplieron los objetivos de aprendizaje programados, si los materiales y actividades fueron pertinentes, si las estrategias de enseñanza fueron las convenientes y si la competencia lingüística de los alumnos cumple con los estándares internacionales para su certificación.

⁵⁹ La *interlingua* se define como un estado intermedio, provisional, de práctica de la lengua extranjera por un aprendiente o grupo de aprendientes, en: F. Lesage –*Réflexion sur l'apprentissage d'une langue seconde*, Université de Bourgogne, Dijon, France, 2005, p.7.

⁶⁰ Lussier indica que a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua, el profesor llevará al estudiante a lograr habilidades lingüísticas a través de actividades diversas, para posteriormente en el seguimiento de este avance, evaluar los progresos realizados por medio de diversas observaciones y controles periódicos para emitir un juicio y tomar decisiones congruentes a esos aprendizajes y a los objetivos vislumbrados. Lussier, Denise, *Evaluer les apprentissages dans une approche communicative*, Hachette, Paris 1992, p. 16

⁶¹ Díaz-Barriga, Frida y Gerardo, Hernández, 2007. *Op. cit.*, p. 354.

Es importante anotar que las precisiones y mejoras en el proceso evaluativo, dependerán de la aplicación y experiencia en el programa, por lo cual como propuesta para la acreditación en cada semestre se indica lo siguiente:

Propuesta de acreditación ⁶²	
60%	Exámenes parciales y finales
20%	Trabajos escritos y presentaciones orales
10%	Ejecución del libro de trabajo
10%	Asistencia al Auto-Acceso
100%	T o t a l

Se espera que al implementar el proyecto para la enseñanza del francés aquí expuesto, se logren superar en buena medida las dificultades y problemas por los que se ha atravesado en el transcurso de la enseñanza del inglés. Las perspectivas se apoyan en el interés que ya de por sí demuestran los que se interesan en aprenderla. Cabe mencionar que esta propuesta obedece a ambiciosas metas que responden a las exigencias del mundo actual, aunque se intentará alcanzar las expectativas con la debida medida.

⁶² Vid. Grupo Disciplinario "Lenguas Extranjeras", agosto 2004. *Op. cit.*, p.69.

CONCLUSIONES

Después de haber presentado esta propuesta, que contempla ser innovadora, el más noble deseo es que se cumpla a cabalidad. Normalmente habrá que invertir unas buenas horas de trabajo y de esfuerzo para que ello se realice. Habrá también que aplicar nuevas estrategias para el logro de los objetivos; aconsejar al estudiante sobre la administración de su tiempo y una muy definida toma de responsabilidad por su parte para emprender y contribuir a la construcción individual de la lengua en aprendizaje, es decir, el aprender a aprender.

Con respecto al trabajo que el CAILA ha llevado a cabo con el Programa de Inglés, no se deben perder de vista que los resultados de la aplicación del examen TOEFL que presentan las gráficas incluidas en el documento, no han sido del todo satisfactorios, ya que sólo se ha logrado que aproximadamente la mitad de los estudiantes lleguen a la adquisición de la lengua en un nivel intermedio-avanzado y que otros lleguen nada más a niveles anteriores a éste.

Lo anterior invita a pensar en los resultados que se pudieran obtener en cuanto al aprendizaje del francés, y uno de los problemas que se enfrentaría es encontrar maestros con el perfil deseado, puesto que en el área de francés son más escasos.

Al comenzar con el Programa de inglés, los estudiantes preguntaron con entusiasmo cuándo se comenzaría con la enseñanza del Francés. Se hizo una pre-inscripción, pero esta propuesta aún no puede llevarse a cabo porque debe cubrir el protocolo para ser presentada ante el Consejo Académico de la UAZ.

Por otra parte, de acuerdo a mi experiencia como docente, los estudiantes se acercan al estudio de esta lengua por convicción, con más agrado y porque les interesa la riqueza de su cultura, mientras que con el inglés, lo sienten como una obligación que hay que cumplir.

Es en ese momento donde la intervención del profesor es de suma importancia, tanto para motivar el interés como para reconocer el estilo de aprendizaje del alumno, su bagaje lingüístico, sus necesidades y expectativas para, de esta manera guiarlo en el trabajo a realizar en el laboratorio de auto-acceso y así, inducirlo a la autonomía y hacerlo responsable de su aprendizaje. Además, es de suma importancia la labor del docente en el salón de clase, debe planear con esmero el abordaje de la enseñanza haciendo uso del conocimiento de las diferentes metodologías, para que a la vez se acerque y desemboque en el aprendizaje natural de la lengua.

Es imprescindible no perder de vista el objetivo principal: que el estudiante logre la competencia comunicativa y cultural en la lengua meta. El momento de implementar nuevas formas educativas está presente; se debe producir un cambio e impactar en la mejora de la calidad de vida de los involucrados. Lo importante es mantenerse atento y dar los pasos con una gran firmeza para llegar a la meta, sorteando los obstáculos que siempre existen en todo camino.

Por mi parte, creo en la entrega al trabajo y en lo que se construye día con día cuando se llevan a cabo con esmero las actividades cotidianas de docencia e investigación. Decidí optar por esta opción de titulación porque me parece muy actual y enriquecedor el uso del laboratorio de auto-acceso y el enlace que debe establecerse desde el salón de clase, que es lo que me hace falta en el Programa de francés que trabajo en el CIUAZ, y será una satisfacción enorme el poder implementar el presente proyecto en algún espacio de la UAZ.

Cabe mencionar, que en el transcurso de su diseño, se presentó como una propuesta a las Autoridades del CIUAZ, pero fue rechazado por contar esta Institución con un programa diferente. Es entonces que las Autoridades Universitarias consideran su implementación en el Campus Jalpa.

Al trabajar para la universidad pública encuentro que se debe proporcionar el conocimiento para enfrentar los retos que trae consigo la globalización y contribuir así a la disminución de la desigualdad educativa, social y cultural en Nuestro País.

FUENTES DE INFORMACIÓN

Bibliográficas:

- Albero Brigitte, y Barbot Marie-José, **Mise en place d'un centre d'auto-apprentissage en contexte institutionnel**, en: «Les auto-apprentissages», coordonné par Louis Porcher, Hachette, París, 1992.
- Álvarez, Arturo y Virginia Álvarez. **Métodos en la investigación educativa**. Universidad Pedagógica Nacional, México, 2003.
- Álvarez, Virginia y Arturo Álvarez. "Diseño de instrumentos para la evaluación de proyectos educativos" en: Escalante, Iván y Arturo Álvarez (coords) **Materiales interactivos para el diseño y desarrollo de estrategias de evaluación de proyectos educativos**. Programa de Formación de Habilidades Técnico-Pedagógicas: seguimiento de la operación 2006. Consejo Nacional de Fomento Educativo. Unidad de Programas Compensatorios, México, 2006, C.D.
- André, Bernard, **De l'autonomisation à l'autonomie en didactique des langues non maternelles**, en « les Auto-apprentissages » : coordonné par Louis Porcher, Hachette, 1992.
- Beristaín, Helena. **Diccionario de Retórica y Poética**. Porrúa, México, 2003.
- Casanova, María Antonia. **La evaluación educativa**, SEP-Cooperación Española, Fondo Mixto de Cooperación Técnica y Científica México-España, España, 1998.
- Cerda, Hugo. **Cómo elaborar proyectos: diseño, ejecución y evaluación de proyectos sociales y educativos**. Cooperativa editorial Magisterio, Colombia, 2001.
- Cuq, Jean Pierre, **Le français langue seconde**, Hachette, París, 1991.
- Cuq, Jean-Pierre, **Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère**, Didier/Hatier, París, 1996.
- De Alba Alicia, **Currículum: crisis, mito y perspectiva**, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1991.
- De Saussure, Ferdinand, **Curso de Lingüística General**, Fontamara, México, 1988.
- Díaz.Barriga, Frida y Gerardo, Hernández. **Estrategias docentes para un aprendizaje significativo**. McGraw-Hill, México, 2007.
- Flavell, John, 1976 en: Mateos, M. **Metacognición y educación**, Aique, Buenos Aires, 2001.
- Gaonac'h, Daniel, **Acquisition et utilisation d'une langue étrangère**, Hachette, 1990.
- Girardet Jacky, Pécheur Jacques, **Campus**, méthode de français, CLE international, enero 2002.
- Illich Ivan, 1970, en Scheerin Susan, **Self-access, the Bell School of Languages**, University of Cambridge, Gran Bretaña, 1991.

- Lanz, María Zulma, "Hacia la comprensión del aprendizaje autorregulado" en: Lanz, María Zulma. **El aprendizaje autorregulado**, Noveduc, col. Ensayos y Experiencias No. 63, Buenos Aires, 2006.
- Lavastida Flores, Alicia, **El Autoaprendizaje" –guiado desde el aula**, Gobierno del Estado de Jalisco, México 2001.
- Lussier, Denise, **Evaluer les apprentissages dans une approche communicative**, «L'évaluation des apprentissages», Hachette, Paris 1992.
- Montijano, Ma. del Pilar. **Claves didácticas para la enseñanza de la lengua extranjera**. Aljibe, Málaga, España, 2001.
- Muñoz, Humberto y Roberto Rodríguez. **Escenarios para la universidad contemporánea**. CESU-UNAM, México, 1998.
- Porcher, Louis, **L'enseignement des langues étrangères**, Hachette, París, 2004.
- Puigdellívol, Ignasi. **Programación de aula y adecuación curricular**. Ed. Graó, Barcelona, 1996.
- Rychen, Dominique y Laura, Salganik. **Definir y seleccionar las competencias fundamentales para la vida**, F.C.E., México, 2004.

Hemerográficas:

- Hagège, Michel, extracto de «Le Français, histoire d'un combat», en: **Label France**, Revista de información del Ministerio de Asuntos Exteriores, Paris, 1996
- Periódico Oficial, **Plan Estatal de Desarrollo 2005-2010**, Gobierno del Estado de Zacatecas, 26 enero 2005.
- Secretaría de Educación y Cultura, Dirección de Planeación Educativa, Depto. De Evaluación, Oficina Estadística, **Catálogo de Centros de Trabajo por Municipios y Localidad**, Zacatecas, 28 de noviembre del 2000,

Documentales:

- Esquivel Zamudio María de Lourdes, **Programa para el desarrollo de lenguaje del Francés Lengua Extranjera**, en: Propuesta Curricular Licenciatura en Lenguas de la UAZ, mecanograma, Zacatecas, julio 2001
- Esquivel Zamudio, María de Lourdes, **Rapport d'apprentissage**, para Université de Bourgogne, Dijon, France, mecanograma, septembre 2006.
- Lesage, Françoise –**Réflexion sur l'apprentissage d'une langue seconde**, Université de Bourgogne, Dijon, France, 2005.
- Richer, Jean Jacques, síntesis, **Didactique du FLE: méthodologies**, mecanograma, Université de Bourgogne, Dijon, France, 2004.
- Universidad Autónoma de Zacatecas, Equipo Coordinador de Intervención y Desarrollo Curricular. **Proyecto Curricular**. Cuadernillos No. 11 y 12. Comisión General Operativa, Marzo-abril de 2000, Zacatecas, Zac.

Universidad Autónoma de Zacatecas, Equipo de Diseño Curricular de la Licenciatura en Lenguas de la UAZ., **Propuesta Curricular Licenciatura en Lenguas**, Zacatecas, enero 2002.

Universidad Autónoma de Zacatecas, Grupo Disciplinario “Lenguas Extranjeras”, **Proyecto Centro de Aprendizaje de Idiomas con Laboratorio de Auto-Acceso, CAILA**, Zacatecas, Zac., agosto 2004.

Universidad Autónoma de Zacatecas, Grupo Disciplinario “Lenguas Extranjeras”, **Proyecto Centro de Aprendizaje de Idiomas con Laboratorio de Auto-Acceso, CAILA**, Zacatecas, Zac., agosto 2007.

Internet:

Alianza Francesa, Descripción de niveles DELF y DALF, www.alianzafrancesa.org, 24-01-07.

Asociación Europea de Evaluadores de la Lengua (ALTE, The Association of Language Testers in Europe), www.alte.org, 24-01-07.

Consejo de Europa, Strasbourg, France, 2000, <http://culture.coe.int/lang>, 24-01-07.

Institute of international Education, TOEFL-ITP Officer for Mexico and Latin America, Ciudad de México, D.F. <http://www.toefl.org/onsitetst/itpabout.html>, 22-08-03.

Shapiro, Janet. Seguimiento y evaluación. World Alliance for Citizen Participation CIVICUS, en: www.civicus.org/new/media/Seguimiento%20y20. Consulta hecha 03-10-07.

Universidad Autónoma de Zacatecas, Breve Reseña Histórica, www.uaz.edu.mx/uaz.nsf, 12-11-06.

Universidad Autónoma de Zacatecas, Unidad de Planeación, Matrícula escolar al inicio del ciclo escolar 2006-2007, <http://www.reduaz.mx/planeacion/DeptoEstadistica>, 13-09-06